عَرَبيّ - إنكليزيّ

ل . ج . مَكلوكلين

قاموس المتعلم للتعابير الكلاسيكية العربية

عربي - إنكليزي

A LEARNER'S DICTIONARY OF CLASSICAL ARABIC IDIOMS

(Arabic English)

قاموس المتعلّم

للتعابير الكلاسيكيّة العربيّة

عربيّ - إنكليزيّ

تأليف

ل . ج . مكلوكلين

مكتبة لبنان

مكتبة لبنان
ساحة رياض الصلح -
بيروت ، لبنان
وكلاء وموزعون في جميع أنحاء العالم

طبع في لبنان



Librairie du Liban
Riad Solh Square, Beirut

Associated companies, branches and representatives throughout the world

Printed in Lebanon by
TYPOPRESS, Beirut

A LEARNER'S DICTIONARY OF CLASSICAL ARABIC IDIOMS

Arabic English

by

L.J. McLoughlin

LIBRAIRIE DU LIBAN

INTRODUCTION

This small collection of Arabic idioms is intended for both Arab students of English and for English-speaking students of Arabic. The aims of the compiler have been to stimulate the interest of the student of Arabic in the richness of Arabic expression and to introduce the native Arabic-speaker to varieties of idiomatic translation.

For the foreign student of Arabic it may seem daunting that modern Arabic, even the much-maligned newspaper version, draws on such a wealth of sources: the Koran, Hadith, poetry ancient and modern, proverbs and rhyming prose, etc. This small collection gives samples from these and other sources with the aim of smoothing the path of the student.

The native speaker of Arabic may find it useful to study the various possibilities for translating into idiomatic English almost any of the examples given. Much will depend, of course, on the context as to whether one chooses this piece of idiomatic English or that. There could be a world of difference, for example in rendering 'marhaba!' by

Hi!', or 'Hullo!' or 'Welcome!', to mention only few possibilities. This may be a good point at which to remind students that there is a vast difference between 'He is very rich' and 'He is too rich' which can be rendered in the same words in Arabic.

The selection of items for translation is based on taking the Arabic as the origin. The arrangement is alphabetical by root and it will be obvious immediately that the selection is a very subjective one. The compiler has, in choosing from many thousands of items made personal judgements about which items he has found in most common use. Postillions-and-lightning juxtapositions have been studiously avoided.

Items have been numbered consecutively irrespective of alphabetical divisions and it is hoped that this feature plus the parallel text arrangement will help students in self-testing and teachers in assigning and testing learning. Teachers will inevitably find that they wish to add to the possibilities for English idioms (which have been deliberately kept to a meaningful minimum) and may find this collection a useful mine for compiling sentences to illustrate meaning more fully.

Leslie J. McLoughlin

ـ أ ـ

أبَدَ

1. Always, and for ever. — ١. دائمًا وأبَدًا

(Suggestion of rhyming prose.)

2. For ever and ever. — ٢. إلى أبَدِ الآبدينَ

3. Never. — ٣. لا أبَدًا

أبَطَ

4. Name of famous poet. — ٤. تأبَّطَ شَرًّا

Literally, "He who made off with evil under his arms".

أبَنَ

5. At the time of.... — ٥. إبّانَ

(preposition).

6. A formal gathering to commemorate the good qualities of the deceased. — ٦. حَفْلَةُ تأبين

أبهَ

٧. أمْرٌ لا يُؤْبَهُ بِهِ — 7. A matter of no importance.

أبو

٨. الأَبَوانِ — 8. Parents.

٩. أبًا عَنْ جَدٍّ — 9. *(A characteristic handed down by)* the father from the grandfather.

أبى

١٠. شِئْتُمْ أمْ أبَيْتُمْ — 10. Whether you like it or not.

أتى

١١. كَالآتي — 11. As follows.

١٢. ظُرُوفٌ غَيْرُ مُوَاتِيَةٍ — 12. Inappropriate circumstances; unfavourable situation.

أثِرَ

١٣. لَمْ يَتَأثَّرْ بِأذَى — 13. He was not hurt; suffered no damage; came to no harm.

١٤. إثْرَ — 14. Following; after; subsequent to *(Preposition.)*

أجَلْ

١٥.	أجَلْ !	**15.** Certainly! Of course! By all means!
١٦.	إلى أجَلٍ غَيْرِ مُسَمًّى	**16.** Indefinitely; sine die.

أخَذَ

١٧.	أخَذَ المسْؤُولِيَّةَ عَلى عاتقه	**17.** He shouldered/bore the responsibility.
١٨.	اتَّخَذَ الإجْراءاتِ اللّازِمَةَ	**18.** He took the necessary steps/measures.
١٩.	أخْذٌ وَرَدٌّ	**19.** Give-and-take.
٢٠.	أخَذَها مَأخَذَ الجِدِّ	**20.** He took it seriously.

أخَرَ

٢١.	الدّارُ الآخِرَةُ	**21.** Life hereafter; the after life.
٢٢.	مِن حينٍ إلى آخَرَ	**22.** From time to time.

أخو

٢٣.	أيُّها الإخْوَةُ !	**23.** "O! Brethren!" *(As in the opening address of a speech).*

أدَمَ

٢٤.	آدَمِيٌّ	**24.** An amiable person. *(Lit: 'Like Adam'.)* Human, approachable, etc.

أدى

٢٥.	أدَّى فَرِيضَةَ الحَجِّ	**25.** He performed *(the obligation of)* the Hajj *(Pilgrimage to Mecca in the month of pilgrimage).*
٢٦.	مِمَّا سَيُؤَدِّي حَتْمًا إلى...	**26.** .... which will inevitably lead to....

إذْ

٢٧.	إذ نَشْكُرُ السَّيِّدَ... عَلَيْنا ألّا نَنْسَى	**27.** 'In thanking Mr. we must not forget

أذِنَ

٢٨.	أذانُ الفَجْرِ/ الظُّهْرِ/العَصْرِ/ المَغْرِبِ/العِشاء	**28.** The call to prayer of: Dawn; Noontime; Late Afternoon; Sunset; Evening.
٢٩.	إيذانًا بِانْتِهاء...	**29.** Announcing the end of ....

أذى

30. He was not hurt; suffered injury. — ٣٠. لَمْ يُصِبْ بأذى

أرض

31. The Holy Land. *(Used for both Palestine and Mecca/Medina).* — ٣١. الأراضي المُقَدَّسَةُ.

أزم

32. The situation become critical/one of crisis. — ٣٢. تَأَزَّمَتِ الأوْضاعُ

أسّ

33. On the basis that.... — ٣٣. عَلى أساسِ أنْ...

34. There is no foundation in it of truth. — ٣٤. لا أساسَ لَها مِن الصِّحَّةِ

أستذ

35. The main ledger *(Accounting).* — ٣٥. دَفْتَرُ أُسْتاذٍ

أسر

36. The whole/entire world. — ٣٦. العالَمُ بِأَسْرِه

أسف

٣٧.	يا لَلأَسَفِ !	**37.** What a great pity ! It is such a share! It is so regrettable.
٣٨.	مَعَ الأَسَفِ الشَّديدِ .	**38.** With the greatest regret.

أسا

٣٩.	أُسْوَةً بِـ	**39.** In the same manner as/ following the example of.

أصُلَ

٤٠.	الخِلافُ الحاصِلُ أَصْلًا	**40.** The dispute already existing *(Note various ways of rendering 'already').*
٤١.	حَسَبَ الأُصول	**41.** In accordance with basic principles ; as is only fitting, etc.

أكَدَ

٤٢.	بِكُلِّ تَأْكيدٍ	**42.** For sure ; no doubt about it.

أكَلَ

٤٣.	يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الكَتِفُ	**43.** He knows how to go about things. *(Suggestion of opportunism. Lit. : 'He*

knows where the shoulder is best eaten from!')

44. Full board. *(Lit. : eating and drinking and sleeping).* أَكْلٌ وشُرْبٌ ونَوْمٌ .٤٤

الّتي

45. After much ado ; after a good deal of beating around the bush. بَعْدَ اللَّتَيّا والَّتي .٤٥

ألف

46. From beginning to end ; from Alpha to Omega. *(Esp. in context of knowing a subject thoroughly).* مِن الألِفِ لِلياءِ .٤٦

ألَهَ

47. There is no God but God. لا إلهَ إلّا اللهُ. .٤٧

48. God, may He be praised and exalted! اَللهُ، سُبْحانَهُ وتَعالى! .٤٨

49. God, may His majesty be glorified! اَللهُ جَلَّ جَلالُهُ! .٤٩

50. God, may He be exalted and glorified! اَللهُ عَزَّ وَجَلَّ! .٥٠

٥١.	اَللّٰهُمَّ...	51. Lit.: 'O God!' In prose often introduces 'except if', with the sense, '... or at best...'
٥٢.	اَللهُ العَلِيُّ القَديرُ.	52. God, the Most High, the Almighty.
٥٣.	اَللهُ السَّميعُ المُجيبُ	53. God, Who hears and responds.
٥٤.	بإِذْنِ اللهِ	54. With God's permission.
٥٥.	بِمَشيئَةِ اللهِ	55. If God wills.

ألا

٥٦.	لَنْ نَأْلُوَ جُهْدًا	56. We shall spare no effort.

إلى

٥٧.	إلى غَيْرِ ذٰلِكَ	57. And so on; etc.; and similar things.

أمّ

٥٨.	أُمُّ القُرى	58. Mecca.

أمس

٥٩.	أوَّلُ مِنْ أمْسِ	59. The day before yesterday.

أمَلَ

60. We went there in the hope that... *(N.B. Use of verbal noun).* — ٦٠. ذَهَبْنا إلى هُناكَ أمَلاً مِنّا أنْ...

أنُثَ

61. The feminine and the masculine. *(Grammar).* — ٦١. المُؤَنَّثُ والمُذَكَّرُ.

أنَف

62. In spite of him *(Lit. : 'of his nose'!)* — ٦٢. رُغْمَ أنْفِه

أهَبَ

63. In a state of complete preparedness; on full alert. — ٦٣. عَلى أُهْبَةِ الاسْتِعْدادِ

آبَ

64. Going and returning; roundtrip *(travel term).* — ٦٤. ذَهابًا وإيابًا

آلَ

65. From beginning to end. — ٦٥. مِنْ أوَّلِه إلى آخِرِه

66. Those who have charge or responsibility; guardians *(of children, for example)*; parents. — ٦٦. أُولو الأُمورِ

67. Those with great power and influence. (*Lit.: 'to bind and loose,*).	أولو الحَلِّ والعَقْدِ	.٦٧

آنَ

68. The time has come.	حانَ الآنُ	.٦٨
69. Premature.	سابقٌ لِأوانه	.٦٩
70. Hitherto; before now; already.	قَبْلَ الآنَ	.٧٠

أوى

71. The Koran. (*Lit.: 'God's clear signs'*)	آياتُ اللهِ البَيِّناتُ	.٧١

أيٌّ

72. He had the greatest admiration for him. (*Lit.: what an admiration!'*).	أُعْجِبَ بِهِ أيَّ إعْجابٍ	.٧٢

آنَ

73. There is no comparison between the two of them. (*Lit.: 'Where is this from that?'*).	أيْنَ هٰذا مِن ذٰلِكَ ؟	.٧٣

74. **Where do you get this from ?** مِنْ أَيْنَ لَكَ هٰذا ؟ **٧٤.**

How did you come by this ?

(Proverbial phrase,

ironical, in respect of

suspicious affluence).

- ب -

ب

75. Including.... ٧٥. بِما في ذٰلِكَ

بَتَّ

76. Parking strictly forbidden/ prohibited. ٧٦. ممْنوعٌ الوُقوفُ مَنْعًا باتًّا

بَحَرَ

77. By land, sea and air. ٧٧. بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا

بَدَّ

78. He must/will have to/has no.. choice but to.... ٧٨. لا بُدَّ لَهُ مِنْ أَنْ

بَدَأَ

79. To begin with. ٧٩. بادِئَ ذي بَدْءٍ

بَدَهَ

80. It is clear/obvious/ needs no saying that.... — ٨٠. مِنَ البَديهِي

بَدا

81. Apparently. — ٨١. ممّا يَبْدو

82. Apparently. — ٨٢. عَلى ما يَبْدو

بَذِئَ

83. Vile language. — ٨٣. كَلامٌ بَذيءٌ

بَذَلَ

84. He made every effort. — ٨٤. بَذَلَ كُلَّ جُهودِهِ

85. He made the most extreme efforts/he did as much as he possibly could. — ٨٥. بَذَلَ قُصارى جُهْدِهِ

بَرَّ

86. An unjustified/unprovoked attack. — ٨٦. هُجومٌ لا مُبَرِّرَ لَهُ

87. The good/dutiful son. — ٨٧. الابْنُ البارُّ

بَرَأَ

88. "Believe (*even*) in a stone and you will be healed". *(Proverbial).* — ٨٨. آمِن بِحَجَرٍ تَبْرَأْ

بَرِجَ

89. He came in in a towering rage. — ٨٩. دَخَلَ بُرْجًا مِن الغَضَبِ

بَرِحَ

90. He is still a wealthy man. — ٩٠. ما بَرِحَ غَنِيًّا

بَرَدَ

91. An Absurd/silly/stupid question. — ٩١. سُؤَالٌ بارِدٌ.

بَرَكَ

92. God bless you! — ٩٢. بارَكَ اللهُ فيكَ !

بَسَطَ

93. He put the plan forward for discussion. — ٩٣. وَضَعَ المَشْروعَ عَلى بِساطِ البَحْثِ.

بَصَّ

94. A glimmer of hope. — ٩٤. بَصيصٌ مِن الأَمَلِ

بَعْض

95. To some extent. — ٩٥. بَعْضَ الشَّيْءِ

96. They hit each other. — ٩٦. ضَرَبَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

97. *(Some do one thing while)* others *(do something else).*
٩٧. والبَعْض الآخَرُ

بَلَعَ

98. Every house has a sewer/cesspool. *('Skeletons in the cupboard'). (Proverbial).*
٩٨. في كُلِّ بَيْتٍ بالوعَةٌ .

بَلَغَ

99. Give him my best wishes/regards!
٩٩. بَلِّغْهُ سَلامي !

بَلْور

100. The situation became crystallized.
١٠٠. تَبَلْوَرَ المَوْقِفُ

بَنى

101. A decent chap.
١٠١. اِبْنُ حَلال

102. A man of good family.
١٠٢. اِبْنُ ناس

103. *Lit.* : 'a girl of yesterday.' *Suggestion of* : (nouveau-riche', 'arriviste'; of no standing or background.
١٠٣. بِنْتُ « اَمْبارِحْ »

104. A word. *(Frequently in contexts such as '.... and he didn't say a single word').* — ١٠٤. بِنْتُ شَفَةٍ

105. In accordance with the instructions of..... — ١٠٥. بِناءً عَلى تَعْليماتِ...

باعَ

106. He has no idea what is going on/doesn't understand a thing. *(Lit.: 'does not know the bend from his elbow').* — ١٠٦. لا يَعْرِفُ الكوعَ مِن البوعِ

بالَ

107. Patient, long-suffering. — ١٠٧. طَويلُ البالِ

108. He paid no attention to what I was saying. — ١٠٨. لَمْ يُلْقِ بِكَلامي بالًا

باضَ

109. He did me credit *(e.g. 'by his performance'). Lit.:* 'He whitened my face'. — ١٠٩. بَيَّضَ وَجْهي.

ـ ت ـ

تَبِعَ

110. In succession.	١١٠. تِباعًا
111. Follow-up committee.	١١١. لَجْنَةُ المُتابَعَة
112. Satellite states.	١١٢. الدُّوَلُ التّابِعَةُ

تَحْتَ

113. At your disposal.	١١٣. تَحْتَ تَصَرُّفِكُمْ

تِشْرين

114. Between October and November there is a second summer. *('Indian summer').*	١١٤. بَيْنَ تِشْرين وتِشْرين صَيْفٌ ثانٍ

تَعِبَ

115. Relaxation after strenuous effort *(Proverbial).*	١١٥. بَعْدَ التَّعَبِ الفَرَجُ

تَقَنَ

116. He has a perfect command of the language. — ١١٦. يُتْقِنُ اللُّغَةَ إتْقاناً

تَمَّ

117. The house was built in 1948. (*Note rendering of English passive*). — ١١٧. تَمَّ إنْشاءُ البَيْتِ سَنَةَ ١٩٤٨

118. Finished, praise be to God! (*Frequently the closing words of a book or letter*) — ١١٨. تَمَّ بِحَمْدِ اللهِ

تَلا

119. And consequently.... — ١١٩. وبِالتّالي

تَمْسَحَ

120. Crocodile tears. — ١٢٠. دُموعُ تِمْساحٍ

تَوٌّ

121. He has just arrived. — ١٢١. جاءَ لِتَوِّهِ.

تاحَ

122. He had the opportunity to work for.... — ١٢٢. أُتيحَتْ لَهُ فُرْصَةُ العَمَلِ لَدى....

ـ ث ـ

ثَأَرَ

123. Taking revenge. — ١٢٣. الأَخْذُ بِالثَّأْرِ

ثَبَتَ

124. He made his presence felt. — ١٢٤. أَثْبَتَ وُجودَهُ

ثَقُلَ

125. A person of heavy disposition/temperament/'hard going'. — ١٢٥. ثَقيلُ الدَّمِ

ثَمَّ

126. There is no doubt. — ١٢٦. لَيْسَ ثَمَّةَ شَكٌّ.

127. And hence/consequently... — ١٢٧. وَمِنْ ثَمَّ...

ثَمَنَ

128. At whatever cost. — ١٢٨. مَهْما كَلَّفَ الثَّمَن

129. Invaluable. — ١٢٩. لا يُقَدَّرُ ثَمَنُهُ

ثَنى

١٣٠. الاثْنا عَشَرِيَّةُ — **130.** The Twelvers *(in Shia Islam)*.

ثارَ

١٣١. مُثيرٌ للاهْتِمامِ — **131.** Interesting.

- ج -

جأش

132. Self-control. — ١٣٢. رَباطَةُ الجَأْشِ

جثث

133. A corpse. — ١٣٣. جُثَّةٌ هامِدَةٌ

جدّ

134. Something new turned up/ there was a new development which affected him. — ١٣٤. اسْتَجَدَّ مَعَهُ شَيْءٌ

جدر

135. *Lit.* : 'It is worth mentioning'. Link phrase meaning, 'In this connection it is relevant that....' — ١٣٥. ومِنَ الجَديرِ بالذِّكْرِ

جَدِلَ

136. Let us suppose for the sake of argument.	١٣٦. فَلْنَفْرِض جَدَلًا

جَرَحَ

137. Birds of prey.	١٣٧. جَوارِحُ الطَّيْرِ

جَرَدَ

138. With the naked eye.	١٣٨. بالعَيْنِ المُجَرَّدَةِ
139. *(Speaking)* with objectivity.	١٣٩. عَنْ تَجَرُّدٍ

جَرى

140. Things are back to normal. *(Lit.: 'The waters have returned to their natural courses').*	١٤٠. عادَتِ المِياهُ إلى مَجاريها الطَّبيعيَّة.
141. The two sides held lengthy talks.	١٤١. أجْرى الطَّرَفانِ مُحادَثاتٍ مُطَوَّلَةً.
142. The situation was reviewed *(Note rendering of English passive).*	١٤٢. جَرى اسْتِعْراضُ الوَضْعِ
143. Because/on account of the fact that...	١٤٣. مِنْ جَرّاءِ...

جَزَأَ

144. An integral part of... ١٤٤. جُزْءٌ لا يَتَجَزّأُ مِن .

جَزَلَ

145. Thank you very much. ١٤٥. مَعَ جَزِيلِ الشُّكْرِ

جَعَبَ

146. *Lit.* : 'From the quiver *(of arrows)*'. Often = 'Oh, just something I dashed off'. ١٤٦. مِن الجَعْبَةِ

جَعْجَعَ

147. Much ado about nothing. *(Lit. : Millstones grinding away but yet I see no grain.) (Proverbial).* ١٤٧. طَواحِينُ تُجَعْجِعُ ولا أرى طِحْنًا .

جَعَلَ

148. And he began to write. ١٤٨. وجَعَلَ يَكْتُبُ

جَلَّ

149. His Majesty. ١٤٩. جَلالَةُ المَلِكِ

150. God, may His majesty be glorified! ١٥٠. اَللهُ جَلَّ جَلالُهُ

151. The whole thing is..../ in a nutshell.	١٥١. جُلُّ ما في الأمْرِ أنَّ...

جمع

152. Addition/substraction/ multiplication/division.	١٥٢. الجَمْعُ/الطَّرْحُ/ الضَّرْبُ/القِسْمَةُ.
153. The whole/entire world.	١٥٣. العالَمُ بِأجْمَعِه
154. A large crowd of people.	١٥٤. جَمْعٌ غَفيرٌ مِن النّاسِ

جمل

155. And he said, among other things/inter alia.	١٥٥. ومِن جُمْلَةِ ما قالَ
156. I have nothing to do with this (*Lit. : I have in it neither a female nor a male camel*). *(Proverbial)*.	١٥٦. لا ناقَةَ لي فيها ولا جَمَلَ

جنب

157. Side by side.	١٥٧. جَنْبًا إلى جَنْبٍ
158. Of the greatest/most extreme importance.	١٥٨. عَلى جانِبٍ عَظيمٍ مِنَ الأهَمِّيَّةِ

جَنَحَ

159. With the utmost speed. ١٥٩. عَلى جَناحِ السُّرْعَةِ.

جَهَدَ

160. With great effort. ١٦٠. بِجُهْدٍ جَهِيدٍ

جادَ

161. Every steed has a stumble. *('Nobody's perfect!')* *(Proverbial).* ١٦١. لِكُلِّ جَوادٍ كَبْوَةٌ

جازَ

162. By *(preposition of time).* *(This must be done)* by *(30 June).* ١٦٢. في مَوْعِدٍ لا يَتَجاوَزُ...

جالَ

163. Roving ambassador/ representative; commercial traveller. ١٦٣. مَنْدوبٌ مُتَجَوِّلٌ

جاءَ

164. According to news reports from Amman... ١٦٤. وجاءَ في الأَخْبارِ الوارِدَةِ مِنْ عَمّانَ أَنَّ...

جيلٌ

١٦٥. الجيلُ الصّاعِدُ

165. The rising generation/ younger generation.

- ح -

حَبَّ

166. He makes mountains out of molehills *(Lit. : 'makes a dome out of a grain'). (Proverbial).* — ١٦٦. يَعْمَلُ مِنَ الحَبَّةِ قُبَّةً

167. Love of country is a part of faith. *(19th century Arab nationalist motto)* — ١٦٧. حُبُّ الوَطَنِ مِنَ الإيمان

حَبَذَ

168. It would be so nice if we went... — ١٦٨. حَبَّذا لَوْ ذَهَبْنا...

حَبر

169. Black on white/in writing *(Lit. : ink on paper).* — ١٦٩. حِبْرٌ عَلَى وَرَق

حَبَلَ

١٧٠. لَعِبَ عَلَى حَبْلَيْنِ

170. He played a double game *(Lit. : 'on two strings').*

حَتَمَ

١٧١. حَتْمًا يَجِبُ أَنْ يَحْضُرَ

171. He simply has to attend/ inevitably he must be present.

حَجَّ

١٧٢. بِحُجَّةِ أَنَّ...

172. On the grounds that/using the pretext that.

١٧٣. احْتِجاجٌ شَدِيدُ اللَّهْجَةِ

173. A strongly-worded protest.

حَجَرَ

١٧٤. الحَجْرُ الصِّحِّيُّ

174. Quarantine.

حَدَّ

١٧٥. لِحَدِّ الآنَ

175. Up to now/so far/hitherto.

حَدِبَ

١٧٦. مِنْ كُلِّ صَوْبٍ وحَدْبٍ

176. From all directions.

حَدَثَ

177. A spokesman for.... — ١٧٧. مُتَحَدِّثٌ بِلِسانِ...

حَذفر

178. He took it in its entirety. — ١٧٨. أَخَذَهُ بِحَذافيرِهِ

حَرِجَ

179. A critical situation/position; a tight corner. — ١٧٩. مَوْقِفٌ حَرِجٌ

حَرَزَ

180. He made no progress worth mentioning. — ١٨٠. لَمْ يُحْرِزْ تَقَدُّمًا يُذْكَرُ

حَرَسَ

181. Beware! Dog. — ١٨١. اِحْتَرِسْ! كَلْبٌ

حَرَفَ

182. A literal translation. — ١٨٢. تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ

حَرَكَ

183. There is blessing in movement. *(Proverbial).* — ١٨٣. في الحَرَكَةِ بَرَكَةٌ

حَرَمَ

184. A bastard. — ١٨٤. اِبْنُ حَرامٍ

حَزَمَ

185. Kindly fasten your seat-belt. *(safety-belt).* ١٨٥. الرَّجاءُ رَبْطُ حِزامِ السَّلامَةِ.

حَسَبَ

186. He was very apprehensive about... *(Lit. : 'took 1000 accounts of...')* ١٨٦. حَسب أَلْف حِساب لِـ

187. Not only... but also... ١٨٧. لَيْس.. فَحَسْبُ بَلْ...

حَسَدَ

188. *Lit. :* 'The envious one does not prevail'. Rhyming prose motto, found on back of trucks, for example. ١٨٨. الحَسودُ لا يَسودُ

حَسِرَ

189. What a pity! ١٨٩. يا لَلْحَسْرَةِ!

حَسُنَ

190. Good! Fine! O.K.! Agreed! ١٩٠. حَسَنًا!

191. It's better to.... ; it would be a good thing to... ١٩١. مِنَ المُسْتَحْسَنِ

192. It was our good fortune that... ١٩٢. لِحُسْنِ حَظِّنا

حَشَرَ

193. The Day of the Resurrection. The Last Day. ١٩٣. يَوْمُ الحَشْرِ

حَشي

194. God forbid! ١٩٤. حاشا لِلّه

حَصر

195. To give an example, but not to exclude other possibilities. ١٩٥. عَلى سبيلِ المِثالِ لا الحَصْرِ

حَصَلَ

196. In summary it may be said, ١٩٦. مِن تَحْصيلِ الحاصِلِ أنْ يُقالَ

حَضَرَ

197. The settled and the bedu. ١٩٧. الحَضَرُ والبَدْوُ

198. You (*Lit.: Your Honour*). ١٩٨. حَضْرَتُكَ

حَظَرَ

199. Curfew. ١٩٩. حَظْرُ التَّجَوُّلِ

حَفِظَ

200. King....., may God preserve him. ٢٠٠. المَلِكُ... حَفِظَهُ اللهُ

حَفَلَ

201. O noble gathering! *(Opening words of speech).* ٢٠١. أيُّها الحَفْلُ الكَرِيمُ!

202. A day full of activities ; a very charged day. ٢٠٢. يَوْمٌ حافِلٌ بالنَّشاطاتِ

حَقّ

203. It may be truly said that... ٢٠٣. والحَقُّ يُقالُ إنَّ...

204. You are right. ٢٠٤. الحَقُّ مَعَكَ

205. You are mistaken, wrong. ٢٠٥. الحَقُّ عَلَيْكَ

حَكَمَ

206. He assumed power. ٢٠٦. تَوَلَّى زِمامَ الحُكْمِ

207. Necessity provides its own rules. ٢٠٧. لِلضَّرورَةِ أحْكامٌ

208. The provisions of Islamic law. ٢٠٨. أحْكامُ الشَّرِيعَةِ.

209. The fear of God is the fount of wisdom, the beginning of wisdom. ٢٠٩. رَأْسُ الحِكْمَةِ مَخافَةُ اللهِ

حَلّ

210. Persons of influence. ٢١٠. أَصْحابُ الحَلِّ وَالعَقْدِ

211. By the beginning of Ramadan. ٢١١. بِحُلولِ شَهْرِ رَمَضانَ المُبارَكِ

حَمَدَ

212. Good offices. *(Diplomacy).* ٢١٢. المَساعي الحَميدَةُ

213. He arrived, giving praise and thanks. *(Catch phrase).* ٢١٣. وَصَلَ حامِدًا شاكِرًا

حَمَلَ

214. He attributed the responsibility to him, made him responsible. ٢١٤. حَمَّلَهُ المَسْؤولِيَّةَ

حَنِف

215. The True Religion, Islam. ٢١٥. الدّينُ الإِسْلامِيُّ الحَنيفُ

حالَ

216. He did everything possible/ went to the most extreme lengths in order to... ٢١٦. عَمِلَ المُسْتَحيلَ لِأَنْ...

حَيْثُ

217. Wherever it was/might be; haphazardly, at random. — ٢١٧. حَيْثُما اتَّفَقَ

حَيِي

218. He is still alive and flourishing. — ٢١٨. لا يَزالُ حَيًّا يُرْزَقُ

219. In commemoration of the 40-day remembrance gathering for... — ٢١٩. إحْياءً لِذِكْرى الأَرْبَعينَ لِـ...

220. Come to prayer! *(The Muezzin's call).* — ٢٢٠. حَيَّ عَلى الصَّلاةِ!

- خ -

خَبَر

221. This is all a thing of the past. ٢٢١. هٰذا كُلُّهُ في خَبَرِ كانَ

222. *Lit.:* 'What a black piece of news!' O, no! How awful! etc. ٢٢٢. يا « خَبَر أَسْوَد » !

خَتَمَ

223. The last of the prophets. *(Muhammad.)* The seal of the prophets. ٢٢٣. خاتَمُ الأَنْبياء

خَرِبَ

224. *Lit:* 'They destroyed his home'. They gave him a hard time, ruined him, etc. ٢٢٤. خَرَّبوا لَهُ بَيْتَهُ

خَرَجَ

225. For reasons beyond our control.	٢٢٥. لِأَسْبابٍ خارِجَةٍ عَن إرادَتِنا

خَرَقَ

226. Supernatural, out of the ordinary.	٢٢٦. خارِقٌ للعادَةِ

خَسِرَ

227. What a pity! That's such a pity, loss!	٢٢٧. يا « خَسارَةً! »
228. There were no fatalities.	٢٢٨. لَمْ تَقَعْ خَسائِرُ في الأَرْواحِ

خَشِيَ

229. It is feared that...	٢٢٩. وَيُخْشى أَنْ.

خَصَّ

230. And in this connection...	٢٣٠. وبهذا الخُصوص
231. And we make special mention of...	٢٣١. نَخُصُّ بِالذِّكْرِ . . .
232. The appropriate departments, authorities.	٢٣٢. الجهاتُ المُخْتَصَّةُ

خَطّ

233. All long the line, right across the board, etc. — ٢٣٣. عَلى طول الخَطّ

خَطَر

234. It never occurred to him, never crossed his mind that... — ٢٣٤. لَمْ يخْطِرْ بِباله

235. A person of considerable importance, significance. — ٢٣٥. خَطيرُ الشَّأن

236. Of his own good will. — ٢٣٦. عَنْ طيبَةِ خاطِرِهِ

خَطا

237. May God guide your footsteps! — ٢٣٧. سَدَّدَ اللهُ خُطاكُمْ!

خَفّ

238. Slow down! Reduce speed! — ٢٣٨. خَفِفِ السُّرْعَةَ!

خَفَض

239. Terrific reductions! *(At the sales.)* — ٢٣٩. تَخفيضاتٌ هائِلَةٌ!

خَفِي

240. It is hidden from no one that...; everyone knows that... — ٢٤٠. لا يَخْفى عَلى أحَدٍ أنَّ...

خَلَدَ

241. .... of eternal memory.	٢٤١. الخالدُ الذِّكْرِ

خَلَص

242. Yours Sincerely... *(Lit. : 'And may you remain to the sincere one'.)*	٢٤٢. وَدُمْتُمْ لِلْمُخلص
243. With most si congratulations.	٢٤٣. مَعَ أَخْلَصِ التَّهاني

خَلَف

244. which is quite different from the situation obtaining at that time.	٢٤٤. بِخِلافِ الوَضعِ القائِمِ حينَئِذٍ
245. Every one agrees that... *(Lit. : two do not disagree on the fact that...)*	٢٤٥. اثْنانِ لا يَخْتَلِفانِ عَلى أنَّ...

خَلَقَ

246. God's creation is wonderfully diverse. *(Frequently ironic comment on something farcical).*	٢٤٦. لِلّهِ في خَلْقِهِ شُؤونٌ
247. Of good character.	٢٤٧. طَيِّبُ الأَخْلاقِ

خَلا

٢٤٨. مُنْذُ سِت سَنَواتٍ خَلَتْ	**248.** Six years ago.
٢٤٩. لا يخْلو مِنْ فائِدَةٍ	**249.** *Lit.* : 'It is not devoid of benefit'. It is quite useful.
٢٥٠. أخْلى سبيلَهُ	**250.** He released him.
٢٥١. ما خَلا	**251.** With the exception of; except for.

خَمَس

٢٥٢. أرْكانُ الإسْلامِ الخَمْسَةُ.	**252.** The five Pillars of Islam.

خاف

٢٥٣. مَخافَةَ أنْ.	**253.** For fear that, lest.

خابَ

٢٥٤. خابَ أمَلُهُ	**254.** He was disappointed.

خارَ

٢٥٥. خَيْرُ الأُمورِ الوَسَطُ	**255.** All things in moderation. ***(Lit. : the best of things is the medium.)***

٢٥٦. مُخْتاراتٌ مِن الصّحافَةِ العَرَبيّة

256. Selections from the Arabic Press.

٢٥٧. وهذا خَيْرٌ لَكُمْ...

257. And that would be the best thing for you. *(Catch phrase from the stories of Juha).*

خَيَلَ

٢٥٨. وخُيِّلَ لَهُ

258. He imagined.

ـ د ـ

دَبَرَ

259. The moving force, mastermind.

٢٥٩. الرَّأْسُ المُدَبِّرُ

دَخَلَ

260. Changes were made to it.

٢٦٠. أُدْخِلَتْ عَلَيْهِ تَعْدِيلاتٌ

261. For the limited-income brackets.

٢٦١. لِذَوِي الدَّخْلِ المَحْدُودِ

262. The inwardness of affairs ; the inside story.

٢٦٢. دَخائِلُ الأُمورِ

دَرَجَ

263. Colloquial Arabic.

٢٦٣. اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ الدّارِجَةُ .

264. To such a degree that... *(One way of rendering 'so.... that....')*

٢٦٤. لِدَرَجَةِ أَنَّ ...

265. Gradually. ٢٦٥. بِالتَّدْرِيجِ

دَرَكَ

266. The age of reason or maturity. ٢٦٦. سِنُّ الإِدْرَاكِ

دَرْهَمَ

267. Prevention is better than cure. (Lit.: 'a dirham of care rather that a qintar of treatment'). (Proverbial). ٢٦٧. دِرْهَمُ وِقَايَةٍ خَيْرٌ مِن قِنْطارِ عِلاجٍ

دَعا

268. A man called.... ٢٦٨. رَجُلٌ يُدْعى...

269. He wished long life to him. ٢٦٩. دَعا لَهُ بِطولِ العُمْرِ

270. The Attorney-General/Public Prosecutor. ٢٧٠. المُدَّعي العامُّ

271. The so-called self-government/autonomy. ٢٧١. ما يُدْعى الحُكْمَ الذّاتِيَّ.

دَفَعَ

272. Payment in advance. ٢٧٢. الدَّفْعُ سَلَفًا

273. All at one go/at once; at one fell swoop, etc. ٢٧٣. دُفْعَةً واحِدَةً

دَقّ

٢٧٤. مُدَقِّقُ حِسـاباتٍ	274. An accountant.

دَلّ

٢٧٥. بِدَليلِ أنَّ...	275. As is indicated by the fact that...
٢٧٦. خَيْرُ الكَلامِ ما قَلَّ وَدَلَّ	276. The best of speech is that which is short and to-the-point.

دَنا

٢٧٧. المُوَقِّعُ أدْناهُ	277. The undersigned.
٢٧٨. قامَتِ الدُّنْيا	278. There was a most frightful row/disturbance/commotion/uproar.
٢٧٩. أقامَ الدُّنْيا وما أقْعَدَها	279. *(The affair)* caused endless turmoil. *(Lit.: 'made the world rise up and did not let it settle down').*

دَهِش

٢٨٠. شَيْءٌ يَدْعو إلى الدَّهْشَةِ	280. Something which gives rise to astonishment.

دَهْوَرَ

281. The situation is deteriorating quickly.	٢٨١. الوَضْعُ يَتَدَهْوَرُ بِسُرْعَةٍ

دالَ

282. And so on/and so forth.	٢٨٢. وهٰكَذا دَوالَيْكَ

دامَ

283. As long as I live.	٢٨٣. ما دُمْتُ حَيّاً
284. So long as this is the situation...	٢٨٤. ما دامَ الوَضْعُ هٰكَذا

دونَ

285. Without a glance at...	٢٨٥. بدون النَّظَرِ إلى
286. To the exclusion of others.	٢٨٦. مِنْ دون غَيْرِهِ

ديكٌ

287. Proverb : 'The eloquent cock crows from the egg'. *(Talent appearing at an early age).*	٢٨٧. « الدِّيكُ الفَصيحُ مِنَ البَيْضَةِ يَصيحُ ».

دانَ

288. No Credit.	٢٨٨. الدَّيْنُ مَمْنوعٌ

289. A creditor account, an account In credit.	٢٨٩. حِسابٌ دائِنٍ
290. He was found guilty.	٢٩٠. صَدَرَ الحُكْمُ بِإدانَتِهِ

ـ ذ ـ

ذَبْذَبَ

291. On a frequency of....	٢٩١. بِذَبْذَبَةٍ مِقْدارُها ...

ذَرَعَ

292. On the grounds/pretext that...	٢٩٢. بِذَرِيعَةِ أَنَّ ....

ذَكَرَ

293. The Koran.	٢٩٣. الذِّكْرُ الحَكِيمُ
294. The previously-mentioned, the above-mentioned.	٢٩٤. السّالِفُ الذِّكْرِ
295. Something of no significance.	٢٩٥. شَيْءٌ لا يُذْكَرُ
296. He mentioned him in laudatory terms.	٢٩٦. أَشادَ بِذِكْرِهِ
297. It was nothing worth mentioning.	٢٩٧. لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَذْكورًا

ذَمّ

298. Non-Muslim communities under Muslim rule and protection.	٢٩٨. أهْلُ الذّمّة

ذَهَبَ

299. It slipped his mind that...	٢٩٩. ذَهَبَ عَنْهُ أنّ...
300. It was in vain; it all went for nothing.	٣٠٠. ذَهَبَ سُدًى
301. His outlook on life, his philosophy of life.	٣٠١. مَذهَبُهُ في الحَياةِ

ذَهَنَ

302. He recalled to people's minds; he reminded his listeners/readers.	٣٠٢. أعادَ إلى الأذْهانِ أنّ...

ذو

303. Of some importance, significance.	٣٠٣. ذو شأنٍ
304. A relative.	٣٠٤. ذو القُرْبَى
305. On one occasion.	٣٠٥. ذاتَ مَرّةٍ
306. Autarky, self-sufficiency.	٣٠٦. الاكْتِفاءُ الذّاتيُّ

- ر -

رأس

307. Head over heels.	٣٠٧. رأساً على عقب
308. *Lit.* : on my head. 'I will do it right away', etc.	٣٠٨. « على رأسي »
309. At the head of a sizeable delegation.	٣٠٩. على رأسِ وَفْدٍ كَبيرٍ
310. His birthplace.	٣١٠. مَسْقِطُ رأسِهِ

رأى

311. I wonder.......	٣١١. يا تُرى ؟
312. I feel myself obliged to...	٣١٢. أرى لِزامًا عَلَيَّ أنْ..
313. Visibility is good.	٣١٣. الرُّؤْيَةُ جَيِّدَةٌ

رَبَّ

314. The Lord of the Worlds.	٣١٤. رَبُّ العالَمينَ
315. Housewives *(Lit. : ladies of the houses).*	٣١٥. رَبّاتُ البُيوتِ

316. Employers.	٣١٦. أَرْبابُ العَمَلِ

رِبِحَ

317. Net profits.	٣١٧. أَرْباحٌ صافِيَةٌ

رَتَبَ

318. Alphabetical order.	٣١٨. تَرْتيبٌ أَبْجَدِيٌّ

رَجَعَ

319. He left on a trip, never to return.	٣١٩. سافَرَ إلى غَيْرِ رَجْعَةٍ
320. The credit for this must go to...	٣٢٠. يَرْجِعُ الفَضْلُ في هٰذا إلى

رَجا

321. Please do not... *(For example, in public notices.)*	٣٢١. رجاءً لا

رَحَلَ

322. The nomadic Arabs.	٣٢٢. الأَعْرابُ الرُّحَّلُ

رَحِمَ

323. May God have mercy on him!	٣٢٣. رَحِمَهُ اللّٰهُ !

رَدَّ

324. They returned the fire. — ٣٢٤. رَدّوا عَلى النّارِ بالمِثْلِ

325. A powerful reaction. — ٣٢٥. رَدُّ فِعْلٍ قَوِيٍّ

رَسَلَ

326. The addressee. — ٣٢٦. المُرْسَلُ إلَيْهِ

رَسَمَ

327. To let. (Property). — ٣٢٧. بِرَسْمِ الإيجارِ

رَشَدَ

328. He reached the age of maturity. — ٣٢٨. بَلَغَ سِنَّ الرُّشْدِ

329. Ministry of Information and National Guidance. — ٣٢٩. وزارةُ الإعْلامِ والإرْشادِ القَوْمِيِّ

رَغِبَ

330. Persona non grata; an undesirable. — ٣٣٠. شَخْصٌ غَيْرُ مَرغوبٍ فيهِ

رَغَمَ

331. In spite of the fact that... — ٣٣١. بِالرَّغْمِ مِنْ أنَّ...

رَفَدَ

332. The twin rivers *(Tigris & Euphrates.)* ٣٣٢. الرّافِدان

رَفَضَ

333. He rejected it totally, out of hand. ٣٣٣. رَفَضَهُ رَفْضًا قاطِعًا

رَفَعَ

334. A high-level delegation. ٣٣٤. وَفْدٌ رَفِيعُ المُسْتَوَى

335. He took..... to court ; raised a case against.... ٣٣٥. رَفَعَ قَضِيَّةً عَلى...

رَفَقَ

336. The attached/enclosed letter. ٣٣٦. المَكْتُوبُ المُرْفَقُ

رَقَّ

337. Thank you for your kind letter. ٣٣٧. شُكْرًا عَلى رِسالَتِكُمُ الرَّقِيقَةُ

رَكَزَ

338. Decentralization. ٣٣٨. اللاَّمَرْكَزِيَّةُ

رَكَعَ

339. He performed two prostrations in saying his prayers. ٣٣٩. صَلَّى رَكْعَتَيْنِ

ركم

340. Work piling up. ٣٤٠. تَراكُمُ الأعْمال

رمّ

341. The whole world. ٣٤١. العالَمُ برُمَّتِهِ

رمش

342. In the twinkling of an eye. ٣٤٢. بَيْنَ رَمْشَةِ عَيْنٍ وَعَيْنٍ

رمى

343. He was executed by firing-squad. ٣٤٣. أُعْدِم رَمْيًا بالرَّصاصِ

رهن

344. In the present circumstances. ٣٤٤. في الظُّروفِ الرّاهِنَةِ

راح

345. In order to save lives. ٣٤٥. حِرْصًا عَلى الأَرْواحِ

346. He expressed satisfaction on the part of both sides with the results of the talks. ٣٤٦. وأَعْرَبَ عَنِ ارْتِياحِ الطَّرَفَيْنِ بِنَتائِجِ المُحادَثاتِ

راد

٣٤٧. رُوَيْدًا رُوَيْدًا — **347.** Slowly.

راض

٣٤٨. رَوْضَةُ الأَطْفال — **348.** Kindergarden.

راع

٣٤٩. في حالَةٍ مُرَوِّعَةٍ — **349.** In an appalling state.

٣٥٠. في مُنْتَهى الرَّوْعَة — **350.** Absolutely marvellous.

رام

٣٥١. عَلى أَحْسَنِ ما يُرامُ — **351.** *(Things)* could not be better.

راب

٣٥٢. ممّا لا رَيْبَ فيهِ — **352.** It is indisputable, there is no doubt.

راث

٣٥٣. رَيْثَما — **353.** While.

راعَ

٣٥٤. رَيْعُ الحَفْلَةِ. — **354.** The proceeds of the party/ function.

- ز -

زَبَّ

355. *Proverbial :* The blows of the beloved are as raisins.

٣٥٥. ضَرْبُ الحَبِيبِ زَبِيبٌ

زَعَجَ

356. Please do not disturb.

٣٥٦. الرَّجاءُ عَدَمُ الإِزْعاجِ

زَفَّ

357. Like a deaf man at a wedding. *Proverbial* for someone being completely unaware of what is going on.

٣٥٧. مِثْلُ الأَطْرَشِ في الزَّفَّةِ

زَفَتَ

358. Terrible! Appalling! Awful! *(Like pitch/tar).*

٣٥٨. مِثْلُ الزِّفْتِ!

زَكَمَ

۳٥٩. أنا مَزْكومٌ

359. I have a cold.

زَلَّ

٣٦٠. زَلَّةُ لِسانٍ

360. A slip of the tongue.

زَمَعَ

٣٦١. المُؤْتَمَرُ المُزْمَعُ عَقْدُهُ

361. The conference due to be held.

زَمَلَ

٣٦٢. اجْتَمَعَ وَزيرُ الخارِجيَّةِ البَريطانيَّةِ مَعَ زَميلِهِ الفَرَنْسيِّ

362. The British Foreign Secretary met with his French counterpart.

زَمَنَ

٣٦٣. مَرَضٌ مُزْمِنٌ

363. A chronic illness.

زَهَدَ

٣٦٤. أَسْعارٌ زَهيدَةٌ!

364. Rock-bottom prices! Very low prices!

زَوْبَعَ

٣٦٥. زَوْبَعَةٌ في فِنْجانٍ

365. A storm in a tea-cup.

زاجَ

366. A pair of shoes. — ٣٦٦. «زَوْجُ كَنْدَرَةٍ»

367. Condominium. *(E.g. the former 'Anglo-Egyptian Sudan'.)* — ٣٦٧. حُكْمٌ ازْدِواجِيٌّ

زَوِرَ

368. False testimony — ٣٦٨. شَهادَةُ زورٍ

زالَ

369. He is still living. — ٣٦٩. لا يَزالُ عَلى قَيْدِ الحَياةِ

زادَ

370. And as an extra precaution. — ٣٧٠. وَزِيادَةً في الاحْتِياطِ

- س -

سأل

371. A very important question. — ٣٧١. سُؤالٌ وجيهٌ

سبح

372. May He be praised, who changes circumstances. *(Pious expression, often used ironically in comment on some extraordinary change.)* — ٣٧٢. سُبْحانَ المُغَيِّرِ !

373. May God be praised! *(Expression of astonishment).* — ٣٧٣. سُبْحانَ اللهِ !

سبق

374. Unprecedented; incomparable. — ٣٧٤. لَمْ يَسْبِقْ لَهُ مَثيلٌ

375. He had gone previously; he had already gone; he went previously.	٣٧٥. سَبَقَ لَهُ أَنْ ذَهَبَ...
376. The arms-race.	٣٧٦. سِباقُ التَّسَلُّحِ

سبل

377. For example.	٣٧٧. عَلى سبيلِ المثال

ستر

378. The Iron Curtain.	٣٧٨. السِّتارُ الحَديديُّ
379. O God! *(One of God's names: the Coverer, or Protector. Used to invoke defence against some unpleasant possible or actual event.)*	٣٧٩. يا ساتِرُ!

سخف

380. This is the most absurd/ ridiculous thing; couldn't be more absurd.	٣٨٠. هٰذا مِنْ أَسْخَفِ ما يَكونُ

سدى

381. It was a complete waste of time; it was *(all)* in vain.	٣٨١. ذَهَبَ سُدًى

سَرّ

382. In good times and bad. — ٣٨٢. في السَّرّاء والضَّرّاء

سَرَحَ

383. He released him. — ٣٨٣. أطْلَقَ سراحَهُ

سَرُعَ

384. Quickly *(esp. of developments taking place.)* — ٣٨٤. سُرْعانَ ما

385. Quick-witted; quick-thinking. — ٣٨٥. سريعُ الخاطِرِ

سَرَقَ

386. *Lit.*: 'He would steal the kohl from the eye'. He is an incorrigible thief. — ٣٨٦. يَسْرُقُ الكُحْلَ مِنَ العَيْنِ

سرى

387. It took effect: went into effect; came into force. — ٣٨٧. سرى مَفعولُهُ

سَعِدَ

388. Broadcaster's greeting to listeners/viewers: 'May God make your times happy!' — ٣٨٨. أسْعَدَ اللهُ أوْقاتَكُمْ!

389. *(So-and-so)* of blessed memory. — ٣٨٩. السَّعيدُ الذِّكْرِ

سعف

390. First Aid. — ٣٩٠. الإِسْعافُ الأَوَّلِيُّ

سعى

391. Seeking a livelihood; making a living; chasing after money. *(Lit: striving after money/coins/qurush.)* — ٣٩١. السَّعْيُ وَراءَ القِرْشِ

سقط

392. He stood aghast, bewildered. — ٣٩٢. أُسْقِطَ في يَدِهِ

سلسل

393. The daily serial *(radio series, TV, etc.)* — ٣٩٣. المُسَلْسَلُ اليَوْمِي

سلط

394. Attention was focussed on. *(Lit.: lights were concentrated on.)* — ٣٩٤. تَسَلَّطَتِ الأَضْواءُ عَلى ...

سلف

395. An advance *(money).* — ٣٩٥. تَسْلِيفَةٌ

سَلِمَ

396. Give him my best wishes!	٣٩٦. سَلِّمْ لي عَلَيْهِ!
397. He took over the reins of government.	٣٩٧. تَسَلَّمَ مَقاليدَ الحُكْمِ
398. O God! *(Expression of surprise, using the name of God which means Peace.)*	٣٩٨. يا سَلام!
399. They returned safely to base.	٣٩٩. رَجَعوا إلى قَواعِدِهِم سالِمين

سَمِعَ

400. Audio-visual equipment/ methods.	٤٠٠. الوَسائِلُ السَّمْعِيَّةُ ـ البَصرِيَّةُ

سَما

401. Something existing in name only.	٤٠١. إسْمٌ بِلا مُسَمَّى
402. His Royal Highness.	٤٠٢. صاحِبُ السُّمُوِّ المَلَكِيِّ
403. The High Commissioner.	٤٠٣. المَنْدوبُ السّامي

سَنَّ

404. The people of the Sunna. Sunni Muslims.	٤٠٤. أَهْلُ السُّنَّةِ

سَنَحَ

405. He had an opportunity to work for... — ٤٠٥. سَنَحَتْ لَهُ فُرْصَةُ العَمَلِ لَدى...

سَنَدَ

406. Backed up by official documents. — ٤٠٦. اِسْتِنادًا إلى وَثائِقَ رَسْمِيَّة

سَها

407. Inadvertently — ٤٠٧. سَهْوًا

ساءَ

408. Unfortunately. — ٤٠٨. لِسوءِ الحَظِّ

409. From bad to worse. — ٤٠٩. مِنْ سَيِّئٍ إلى أَسْوَأ

410. He ill-treated so-and-so. — ٤١٠. أَساءَ مُعامَلَةَ فُلانٍ

سَوِدَ

411. He let him down, disappointed him, did not do him credit. *(Lit.: blackened his face.)* — ٤١١. سَوَّدَ وَجْهَهُ

سَوِيَ

412. On an equal footing. — ٤١٢. عَلى قَدَمِ المُساواةِ

سارَ

413. They talked about you ; your name came up. — ١٣. ؛ جاءَتْ سيرَتُكَ ؛

414. The rest of the world ; all other parts of the world. — ٤١٤. سائِرُ أَنْحاءِ العالَم

415. The implemention of the project is going ahead *(smoothly)*. — ٤١٥. يَسيرُ تَنفيذ المَشْروعِ قُدُمًا

- ش -

شَأَمَ

416. An unlucky number. — ٤١٦. عَدَدٌ مَشْؤُومٌ

شَأَنَ

417. In this respect/regard he is in the same position as all his neighbours. — ٤١٧. شَأْنُهُ في هٰذا شَأْنُ كُلِّ جيرانِهِ

418. May He be exalted! *(God)* — ٤١٨. جَلَّ شَأْنُهُ!

419. Leave me alone, to myself. — ٤١٩. دَعْني وَشَأْني!

420. Of exalted/high/grand status. — ٤٢٠. رَفيعُ الشَّأْن

شَبَّ

421. Proverbial. 'He who grew up with something grows old and grey with it.' Approximately 'Old habits die hard'. — ٤٢١. مَن شَبَّ عَلى شَيْءٍ شابَ عَلَيْهِ

شَبَرَ

422. We shall never give up one inch of ground. | ٤٢٢. لَنْ نَتَخَلَّى عَنْ شِبْرِ أَرْضٍ

شَبِعَ

423. He spoke at great length on it. | ٤٢٣. أَشْبَعَ الكَلامَ فيهِ

شَبَهَ

424. He was suspicious about him. | ٤٢٤. اِشْتَبَهَ في أَمْرِهِ

شَتَّ

425. What a difference between them! | ٤٢٥. شَتَّانَ ما بَيْنَهما!

426. From all parts of the world. | ٤٢٦. مِنْ شَتَّى أَنْحاءِ العالَمِ

شَخَصَ

427. The doctor diagnosed the illness. | ٤٢٧. شَخَّصَ الطَّبيبُ المَرَضَ

شَدَّ

428. Because of the intensity of our joy; because we were so glad. *(NB : rendering of the English 'so... that').* | ٤٢٨. لِشِدَّةِ فَرَحِنا

429. He emphasised the importance of the subject. — ٤٢٩. شَدَّدَ عَلى أهَمِّيَّةِ المَوْضوعِ

430. Having a counter-productive effect. *(Lit : 'Too much stretching loosens (elastic)').* — ٤٣٠. كَثْرَةُ الشَّدِّ تُرْخي

431. Intensified security measures ; stepped up security measures. — ٤٣١. إجْراءاتُ أمْنٍ مُشَدَّدَةٌ

شَرّ

432. Probervial. 'Keep clear of evil and sing out to it !' — ٤٣٢. أبْعُدْ عَنِ الشَّرِّ وَغَنِّ لَهُ

433. The lesser of two evils. — ٤٣٣. أخَفُّ الشَّرَّيْنِ

شَرِبَ

434. He drank the health of so-and-so. — ٤٣٤. شَرِبَ نَخْبَ فُلانٍ

435. Let him go and drink the sea ! *(Proverbial for writing-off or dismissing someone).* — ٤٣٥. فَلْيَشْرَبِ البَحْرَ !

436. A man with moustaches. — ٤٣٦. أبو شارِبَيْنِ

شَرَطَ

٤٣٧. بلا قَيْدٍ أوْ شَرْطٍ	**437.** With no strings attached; unconditional.

شَرَعَ

٤٣٨. حُقوقُنا المَشْروعَةُ	**438.** Our legal rights.
٤٣٩. الشَّرْعِيَّةُ الإسْلامِيَّةُ	**439.** Islamic legality.
٤٤٠. مَشْروعُ قَرارٍ	**440.** A draft resolution/bill.

شَرَقَ

٤٤١. مِن مَشارِقِ الأَرْضِ إلى مَغارِبِها	**441.** From East to West; all over the world.

شَرِكَ

٤٤٢. المُشْرِكونَ	**442.** The polytheists.
٤٤٣. بُرْمَةُ الشَّراكَةِ لا تَفورُ	**443.** Proverbial. 'The pot of partnership never comes to the boil.'

شَزَرَ

٤٤٤. نَظَرَ إلَيْهِ شَزَرًا	**444.** He gave him a sideways glance.

شَعَبَ

445. Proverbial. 'The people of Mecca know best its narrow streets.' *('Far be it from me as an outsider to presume to comment.....')*

٤٤٥. أهْلُ مَكَّةَ أدْرى بِشِعابِها

شَعَرَ

446. Until further notice.

٤٤٦. حتَّى إشْعارٍ آخَرَ

447. The Hajj rites/ceremonial.

٤٤٧. شَعائِرُ الحَجِّ

شَغَبَ

448. Rioting, acts of civil disturbance.

٤٤٨. أعْمالُ شَغَبٍ

شَغَلَ

449. My principal preoccupation.

٤٤٩. شُغْلِي الشّاغِلُ

450. He occupied an important post.

٤٥٠. شَغَلَ مَنْصِبًا عالِيًا

شَقَّ

451. The *(brotherly/sisterly)* Arab states.

٤٥١. الدُّوَلُ العَرَبِيَّةُ الشَّقِيقَةُ

شَكَّ

452. It is indisputable. — ٤٥٢. لا سبيلَ إلى الشَّكِّ فيهِ

شَكَرَ

453. I am very grateful. — ٤٥٣. شُكْرًا جَزيلًا !

شَمَّرَ

454. He got down to the work seriously. — ٤٥٤. شَمَّرَ عَن ساعدِ الجدِّ

شَهِدَ

455. In the act/in flagrante delicto — ٤٥٥. بِالجُرْمِ المَشْهودِ

شاطَ

456. We have made great progress/ come a long way. — ٤٥٦. لَقَدْ قَطَعْنا أَشْواطًا

شاءَ

457. If God wills. — ٤٥٧. بِمَشيئَةِ اللهِ

458. To a certain extent. — ٤٥٨. بَعْضُ الشَّيْءِ

شاعَ

459. His body was accompanied to the grave. — ٤٥٩. شُيِّعَ جُثْمانُهُ

- ص -

صبَّ

460. Sweat poured from him.	٤٦٠. تَصَبَّب عَرَقًا

صَبَحَ

461. Good morning *(Formal, e.g. on radio, TV.)*	٤٦١. أُسْعِدْتُمْ صباحًا !
462. Good morning.	٤٦٢. أسْعَدَ اللهُ صباحَكُم بِكُلِّ خَيْرٍ !

صحَّ

463. It is rightly said of him....	٤٦٣. يَصِحُّ أَنْ يُقالَ فيهِ ...
464. Or, to put it more correctly ; or, rather....	٤٦٤. أَوْ عَلى الأَصَحِّ ...

صَحِبَ

465. The host.	٤٦٥. صاحِبُ الضِّيافَةِ

صَحَف

466. The Koran — ٤٦٦. المُصْحَفُ الشَّرِيفُ

صَحَن

467. Plat du jour ; daily special *(In a restaurant.)* — ٤٦٧. الصَّحْنُ اليَوْمِي

صَدّ

468. And in this connection. — ٤٦٨. وبهذا الصَّدَدِ

469. The subject with which we are dealing. — ٤٦٩. المَوْضوعُ الَّذي نَحْنُ بِصَدَدِهِ

صَدَرَ

470. He felt *(a great)* relief. — ٤٧٠. اِنْشَرَحَ صَدْرُهُ

صَدَف

471. I came across him by chance on my way. — ٤٧١. صادَفْتُهُ في الطَّرِيقِ

472. Proverbial. 'A chance meeting which is better than a thousand appointments.' — ٤٧٢. صِدْفَةٌ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ مِيعادٍ

صَدَقَ

٤٧٣. صَدَقَ اللهُ العَظِيمُ!	473. Almighty God has spoken truly. *(Said when quoting from the Koran.)*
٤٧٤. الصَّدِيقُ عِنْدَ الضِّيقِ	474. Proverbial. 'A friend in need is a friend indeed.'

صَرَطَ

٤٧٥. الصِّراطُ المُسْتَقِيمُ	475. The straight path.

صَرَفَ

٤٧٦. مَصاريفُ نَثْرِيَّةٌ	476. Miscellaneous/sundry expenses.
٤٧٧. بِصَرْفِ النَّظَرِ عَنْ...	477. Regardless of, irrespective of...

صَرَمَ

٤٧٨. العامُ المُنْصَرِمُ	478. The past year.

صَعَدَ

٤٧٩. تَصْعِيدُ الأَزْمَةِ	479. Escalation of the crisis.
٤٨٠. عَلى الصَّعِيدِ الدَّوْلِيِّ	480. On the international plane; internationally; in the international arena.

481. From now on; henceforth. ٤٨١. مِن الآنَ وصاعِداً

صَغر

482. Proverbial. 'Learning when young is like carving in rock.' ٤٨٢. العِلْمُ في الصِّغَرِ كَالنَّقْشِ في الحَجَرِ

صَفّ

483. 'Just a lot of talk'. Meaningless verbiage. ٤٨٣. صَفُّ كَلام

صَفِر

484. Empty-handed. ٤٨٤. صِفْرُ اليَدِ

485. *Lit:* 'a zero on the left'. A person of no significance. ٤٨٥. صِفْرٌ عَلى الشِّمال

صَفَقَ

486. Proverbial. 'One hand cannot applaud'. Co-operation is necessary. ٤٨٦. يَدٌ واحِدَةٌ لا تُصَفِّقُ

صَلُحَ

487. Unserviceable; unuseable. ٤٨٧. غَيْرُ صالِحٍ لِلاسْتِعْمال

صَلا

٤٨٨. صَلاةُ الفَجْرِ/الظُّهْرِ/العَصْرِ/المَغْرِب/العِشاء

488. Prayertimes: Dawn; Noontime; Afternoon; Sunset; Evening.

صَمّ

٤٨٩. مِن صميمِ قَلْبي

489. From the depths of my heart.

صابَ

٤٩٠. أنْتَ عَلى الصَّوابِ

490. You are right/correct.

صاتَ

٤٩١. اِخْفِض صَوْتَكَ!

491. Lower your voice!

- ض -

ض

٤٩٢. لُغَةُ الضَّادِ — **492.** Arabic.

٤٩٣. النَّاطِقونَ بالضَّادِ — **493.** Speakers of Arabic. Native-Arabic speakers.

ضَبَطَ

٤٩٤. ضَبْطُ النَّفْسِ — **494.** Self-control ; discipline ; restraint.

ضَحِي

٤٩٥. بَيْنَ لَيْلَةٍ وَضُحاها — **495.** Overnight *(Esp. of sudden changes)*

ضَخُمَ

٤٩٦. تَضْخيمُ الخَبَرِ — **496.** Exaggerating the significance of some news item.

٤٩٧. التَّضَخُّمُ المالِيُّ — **497.** *(Financial)* inflation.

ضَدَّ

498. Anti-aircraft artillery.	٤٩٨. المِدْفَعِيَّةُ المُضادَّةُ لِلطّائِراتِ

ضَرَّ

499. In case of need/necessity.	٤٩٩. عِنْدَ الضَّرورَةِ
500. Necessity may authorise forbidden acts. *(Proverbial)*	٥٠٠. الضَّرورَةُ تُبيحُ المَحْظوراتِ

ضَرَبَ

501. Zaid struck Amr. *(Sentence used to teach children the verb, the nominative and the accusative).*	٥٠١. ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا
502. The master's stroke/touch is worth a thousand. *(Proverbial)*	٥٠٢. ضَرْبَةُ المُعَلِّمِ بِأَلْفِ ضَرْبَةٍ
503. He set the record. *(Sport, etc.)*	٥٠٣. ضَرَبَ الرَّقْمَ القِياسِيَّ

ضَعَفَ

504. Three times *(multiplication).* E.g. 'three times the size of...'	٥٠٤. ثَلاثَةُ أَضْعافٍ

505. Many, many times *(the size)* of... — ٥٠٥. أضْعافُ أضْعافِه

ضَمِنَ

506. Registered mail. — ٥٠٦. البَريدُ المَضمونُ

ضاعَ

507. He wasted his time. — ٥٠٧. أضاعَ وَقْتَهُ

508. What a pity! What a waste! — ٥٠٨. « يا ضيعانَهُ » !

ضافَ

509. Moreover, *(Lit: 'Add to that, that..')* — ٥٠٩. أضِف إلى ذٰلِكَ أنَّ..

ـ ط ـ

طَبَعَ

510. Being printed. | ٥١٠. تَحْتَ الطَّبْعِ

طَبَقَ

511. An exact copy; spitting image. | ٥١١. طِبْقُ الأَصْلِ

512. The views were in complete agreement. | ٥١٢. تَطابَقَتِ الآراءُ

طَرَأَ

513. There was no appreciable change in the situation. | ٥١٣. لَمْ يَطْرَأْ عَلى الحالَةِ تَبَدُّلٌ يُذْكَرُ

طَرَحَ

514. He put a question to him. | ٥١٤. طَرَحَ عَلَيْهِ سُؤالًا

طَرَدَ

515. And he went on to say.... | ٥١٥. وَاسْتَطْرَدَ قائِلًا

طَرَزَ

516. First class; first rate. — ٥١٦. مِن الطِرازِ الأَوَّل

طَرَفَ

517. The two of them were diametrically opposed. — ٥١٧. كانَ وإيّاهُ عَلى طَرَفَيْ نَقيضٍ

طَرَقَ

518. The discussion led on to the subject of.... — ٥١٨. تَطَرَّقَ الحَديثُ إلى مَوْضوعِ

طَعِمَ

519. A hunger-strike. — ٥١٩. إضرابٌ عَنِ الطَّعامِ

طَعَنَ

520. He was of an advanced age. — ٥٢٠. طَعَنَ في السِّنِّ

طَقَمَ

521. The crew of the aircraft. — ٥٢١. طاقَمُ الطّائِرَةِ

522. A dining-room set. — ٥٢٢. طَقْمُ غُرْفَةِ الطَّعامِ

طَلَّ

523. A house overlooking the sea. — ٥٢٣. مَنْزِلٌ يُطِلُّ عَلى البَحْرِ

طَلَبَ

524. Two are insatiable, the seeker after knowledge and the seeker after money. *(Proverbial.)*	٥٢٤. اثْنانِ لا يَشْبَعانِ: طالِبُ عِلْمٍ وَطالِبُ مالٍ.

طَلَعَ

525. Public-opinion poll.	٥٢٥. اِسْتِطْلاعُ الرَّأْيِ العامِّ
526. Reconnaissance aircraft.	٥٢٦. طائِرَةُ اسْتِطْلاعٍ

طَلَقَ

527. He ran away at great speed. He shot off into the blue.	٥٢٧. أَطْلَقَ ساقَيْهِ لِلرِّيحِ
528. No, absolutely not.	٥٢٨. لا عَلى الإِطْلاقِ

طاعَ

529. 'I hear and obey'. *(Catch-phrase from 'Arabian Nights')*	٥٢٩. سَمْعًا وَطاعَةً!
530. As much as possible/as you are able.	٥٣٠. قَدْرُ المُسْتَطاعِ

531. If you wish to be obeyed, then give orders for what is possible. *(Proverbial.)*

٥٣١. إذا أَرَدْتَ أَنْ تُطاعَ فَأْمُرْ بِالمُسْتَطاعِ

طاقَ

532. Beyond me; too difficult for me; beyond my ability; out of my range.

٥٣٢. فَوْقَ طاقَتي

طالَ

533. For a long time.

٥٣٣. طالَما

534. So long as/since *(Conjunction.)*

٥٣٤. طالَما أَنَّ...

535. All over the country. *(Lit.: 'Throughout the length and breadth of the country.')*

٥٣٥. في طولِ البِلادِ وعَرْضِها

536. Term of address: 'May God lengthen your life'.

٥٣٦. طالَ عُمْرُكَ!

537. .... the penalty for which is death.

٥٣٧. تَحْتَ طائِلَةِ المَوْتِ

طَوى

538. *(Please find)* enclosed. | ٥٣٨. طَيَّه

طابَ

539. Formal greeting, esp. broadcasting: 'May your times be good!'' | ٥٣٩. طابَتْ أوْقاتُكُمْ!

540. Formal greeting, esp. in broadcasting: 'May your ing be good!' 'Good evening!' | ٥٤٠. طابَ مَساؤُكُمْ!

طارَ

541. He went out of his mind; he was absolutely furious/livid. | ٥٤١. طارَ عَقْلُهُ

542. Proverb. 'It is a goat even if it flies!' *(Basic character is unchangeable).* | ٥٤٢. عَنْزَةٌ وَلَوْ طارَتْ

- ظ -

ظَرْف

543. Within two days.	٥٤٣. فِي ظَرْفِ يَوْمَيْنِ
544. Compelling circumstances ; force-majeure.	٥٤٤. ظُروفٌ قاهِرَةٌ

ظَنّ

545. He harboured hostile thoughts about him.	٥٤٥. ظَنَّ بِهِ الظُّنونَ
546. 'Some thoughts can be a sin'. *(Caution against forming hostile judgments hastily about someone.)*	٥٤٦. بَعْضُ الظَّنِّ إِثْمٌ
547. .... in my opinion ; that's what I think *(at least)*.	٥٤٧. عَلى ما أَظُنُّ
548. .... since we thought that....	٥٤٨. ... ظَنًّا مِنّا أَنَّ...
549. It is widely thought that... ; it is most likely that....	٥٤٩. أَغْلَبُ الظَّنِّ أَنَّ...

ظَهَرَ

550. Apparently.	٥٥٠. مِمّا يَظْهَرُ أَنَّ...
551. Apparently	٥٥١. الظّاهِرُ أَنَّ.

- ع -

عَبَأَ

552. It is considered unimportant. | ٥٥٢. لا يُعْبَأُ بِهِ

عَبَدَ

553. The poor slave. *(Deprecatory reference to oneself)* | ٥٥٣. العَبْدُ الفَقيرُ

عَبَرَ

554. A kind of/sort of. | ٥٥٤. عِبارَةٌ عَنْ...

عَجَزَ

555. The inimitability of the Koran. | ٥٥٥. إعْجازُ القُرْآنِ

عَجِلَ

556. Sooner or later. | ٥٥٦. عاجِلاً أمْ آجِلاً

عَدَّ

557. The count-down. | ٥٥٧. العَدُّ التَنازُلِيُّ/ العَكْسِيُّ

558. Polygamy. ٥٥٨. تَعَدُّدُ الزَّوْجاتِ

عَدِمَ

559. Incompetence. ٥٥٩. عَدَمُ الكَفاءَةِ

560. Dissatisfaction, displeasure. ٥٦٠. عَدَمُ الرِّضاءِ

عَدا

561. With the exception of... ٥٦١. ما عَدا

562. The Tripartite Aggression. *(Common journalistic shorthand for the Suez campaign, 1956)* ٥٦٢. العُدْوانُ الثُّلاثِيُّ

عَذَرَ

563. Proverbial : 'an excuse worse than the original fault.' ٥٦٣. عُذْرٌ أَقْبَحُ مِنْ ذَنْبٍ

عَرَضَ

564. A thought occured to him. ٥٦٤. عَرَضَ لَهُ خاطِرٌ

565. This is not the proper place to discuss.... ٥٦٥. لَسْنا في مَعْرِضِ الكَلامِ عن

566. This is a difficult and involved subject. ٥٦٦. هٰذا مَوْضوعٌ طَويلٌ (و) عَريضٌ

عَرَفَ

567. Martial law. — ٥٦٧. الأَحْكامُ العُرْفِيَّةُ

عَرا

568. The tightest bond. The Koran. — ٥٦٨. العُرْوَةُ الوُثْقى

عَرِيَ

569. Totally devoid of any truth. — ٥٦٩. عارٍ عَنِ الصِّحَّةِ

عَزَّ

570. In the prime of his youth. — ٥٧٠. في عِزِّ شَبابِهِ

عَزا

571. The remark has been attributed to X, that... — ٥٧١. ويُعْزى إلى (فُلانٍ) أَنَّ...

عَسَلَ

572. Honeymoon. — ٥٧٢. شَهْرُ العَسَلِ

عَشَرَ

573. Proverbial. 'He who lives with the tribe for forty days becomes one of them.' — ٥٧٣. مَن عاشَرَ القَوْمَ أَرْبَعينَ يَوْمًا صارَ مِنْهُمْ

عَصَمَ

574. The students staged a sit-in in the Faculty of Arts. — **٥٧٤.** اعْتَصَمَ الطُّلَّابُ في كُلِّيَّةِ الآدابِ

عَضِلَ

575. A display of muscles. — **٥٧٥.** عَرْضُ عَضَلاتٍ

عَطِرَ

576. All good wishes (*Lit.: 'perfumed wishes'*). — **٥٧٦.** تَمَنِّيَاتٌ عَطِرَةٌ

عَطَفَ

577. He looked at the request sympathetically. — **٥٧٧.** نَظَرَ إلى الطَّلَبِ بِعَيْنِ العَطْفِ

عَطِلَ

578. Out of work, unemployed. — **٥٧٨.** عاطِلٌ عَنِ العَمَلِ

579. To be out of action. — **٥٧٩.** تَعَطَّلَ عَنِ العَمَلِ

عَظُمَ

580. King (*honorific epithet.*) — **٥٨٠.** المَلِكُ... المُعَظَّمُ

عَفَا

581. I beg your pardon! — **٥٨١.** العَفْوُ مِنْكَ!

عَقَبَ

582. The imposition of economic sanctions. — ٥٨٢. فَرْضُ عُقوباتٍ اقْتِصادِيَّة

عَقَدَ

583. Getting married. — ٥٨٣. عَقْدُ القِرانِ

584. It is believed that.... — ٥٨٤. مِنَ المُعْتَقَدِ أنَّ...

عَقَلَ

585. Of unsound mind; mentally disturbed. — ٥٨٥. مُخْتَلُّ العَقْلِ

586. The irrational. — ٥٨٦. اللاَّمَعْقولُ

عَكِرَ

587. He poisoned the atmosphere *(in a relationship, for example)* between them. — ٥٨٧. عَكَّرَ صَفْوَ الجَوِّ بَيْنَهُما

عَكَسَ

588. No, quite the opposite/on the contrary! — ٥٨٨. لا ، بالعَكْسِ !

عَلَّ

589. Cause and effect. — ٥٨٩. العِلَّةُ وَالمَعْلُولُ

عَلِقَ

590. Great hopes were placed in him. — ٥٩٠. عُلِّقَتْ عَلَيْهِ آمالٌ كَبيرَةٌ

عَلِمَ

591. I know as much as you do about it! *(I.e., not much.)* How should I know?! — ٥٩١. عِلْمي عِلْمُكَ!

592. For your informati — ٥٩٢. لِلْمَعْلومِيَّة

593. God *(only)* knows! — ٥٩٣. اَللهُ أَعْلَمُ!

عَلى

594. Having in mind that, hoping that... — ٥٩٤. عَلى أنْ...

595. However. — ٥٩٥. عَلى أنَّ...

596. And therefore... — ٥٩٦. وَعَلَيْهِ.....

عَمَّ

597. Colloquial. *(For example, colloquial Arabic.)* — ٥٩٧. العامِّيَّةُ

598. The elite and the general run of people. — ٥٩٨. الخاصَّةُ وَالعامَّةُ

عَمَرَ

599. He is 12 years of age. — ٥٩٩. يَبْلُغُ مِنَ العُمْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً

600. In all parts of the world. — ٦٠٠. في كُلِّ أنحاءِ المَعْمورَةِ.

عَمِلَ

601. The provisions in force. — ٦٠١. الأَحْكامُ المَعْمولُ بِها

عِنْدَ

602. At sunset. — ٦٠٢. عِنْدَ غروب الشَّمْس

603. He was held in high esteem by him. — ٦٠٣. كانَ عِنْدَ حُسْنِ ظَنِّهِ

عَنَفَ

604. In the full bloom of youth. — ٦٠٤. في عُنْفُوانِ شَبابِهِ

عَنْوَنَ

605. Proverbial. 'The book is read from its title'. Small indications can tell you the whole story. — ٦٠٥. يُقْرَأُ الكِتابُ مِن عُنْوانِهِ

عَنى

606. The parties concerned. — ٦٠٦. الأطْرافُ المَعْنيَّةُ

عَوِجَ

607. The tail of the dog remains crooked. Proverbial for someone who is incorrigible. — ٦٠٧. ذَنَبُ الكَلْبِ يَظَلُّ أعْوَجَ

عادَ

608. In accordance with custom or habit. — ٦٠٨. حَسَبَ العادَةِ

609. Ritual phrase. '..... that hospitality to which you have accustomed us'. — ٦٠٩. الضِّيافَةُ الَّتي عَوَّدْتُمونا عَلَيْها

610. .... never to return. — ٦١٠. إلى غَيْرِ عَوْدَةٍ

611. A re-examination of the subject. — ٦١١. إعادَةُ النَّظَرِ في المَوْضوعِ

612. *(Congratulations on day of religious or personal celebration.)* Happy Feast! — ٦١٢. عيدٌ مُبارَكٌ !

عانَ

613. May God Help him! — ٦١٣. أعانَهُ اللهُ !

614. With the help of God.	٦١٤. بِعَوْنِ اللهِ

عابَ

615. Shame on you.	٦١٥. عَيْبٌ عَلَيْكَ !

عاش

616. Long live the King!	٦١٦. عاش المَلِكُ !

عَين

617. An eye witness.	٦١٧. شاهِدُ عَيْنٍ

- غ -

غبر

618. Clear, plain, incontestable. | ٦١٨. لا غُبارَ عَلَيْهِ

غرّ

619. The esteemed newspaper .... الغَرّاء | ٦١٩. جَرِيدَةُ
(Honorific applied by competitor.)

620. The first of the month. | ٦٢٠. غُرَّةُ الشَّهْرِ

621. He took him unawares. | ٦٢١. أَخَذَهُ عَلَى حِينِ غِرَّةٍ

622. Along the lines of; on the model of... | ٦٢٢. عَلَى غِرارِ...

غرا

623. It is not surprising; it is no wonder that.... | ٦٢٣. لا غَرْوَ فِي أَنَّ...

غَزُرَ

624. There was abundant rainfall. ٦٢٤. هَطَلَتِ الأَمْطارُ بِغَزارَةٍ

غَسَلَ

625. Brain-washing. ٦٢٥. غَسْلُ دِماغٍ

غُشِيَ

626. He fainted. ٦٢٦. غُشِيَ عَلَيْهِ

غَصَّ

627. A heavily-populated area. ٦٢٧. مِنْطَقَةٌ غاصَّةٌ بِالسُّكّانِ

غَضِنَ

628. In the meantime ; at the same time. ٦٢٨. في غضونِ ذٰلِكَ

غَفَرَ

629. I beg pardon of God. *(Modest disclaimer, or hearing praise of oneself, for example)* ٦٢٩. أَسْتَغْفِرُ اللهَ!

630. The late.... ٦٣٠ المَغْفورُ لَهُ

غَمَدَ

631. Formal expression of condolence. 'May God enfold the late lamented with his abundant mercy'. — ٦٣١. تَغَمَّدَ اللهُ الفَقيدَ بواسعِ رحْمَتِهِ

غَنِمَ

632. I seize the opportunity to...... — ٦٣٢. أغْتَنِمُ الفُرْصَةَ لأَنْ......

غَنِي

633. There is no need to add ; needless to say that.... — ٦٣٣. غَنِيٌّ عَن البَيانِ أنَّ...

غابَ

634. It slipped my mind. — ٦٣٤. غاب عَن بالي.

غَيْرُ

635. Only. *(In commercial transactions mainly).* — ٦٣٥. فَقَطْ لا غَيْرُ

636. Without his knowledge. — ٦٣٦. عَلى غَيْرِ مَعْرِفَةٍ مِنْهُ

637. He changed his mind. — ٦٣٧. غَيَّرَ فِكْرَهُ

- ف -

ف

638. Day after day. ٦٣٨. يَوْمًا فَيَوْمًا

639. Although...... ٦٣٩. بالرُّغْمِ مِنْ أنَّ... فَإنَّ

640. As for..... ; however ; in fact, etc. ٦٤٠. أمَّا فَـ

فَأَلَ

641. Cautiously optimistic. ٦٤١. مُتَفائِلٌ بِحَذَرٍ

فَتَحَ

642. Patience is the key to relief. Proverbial. ٦٤٢. الصَّبْرُ مِفْتاحُ الفَرَجِ

643. The 'Fatiha'. *(Opening chapter of the Koran.)* ٦٤٣. الفاتِحَةُ

644. The first of September. — ٦٤٤. الفاتحُ مِن شَهْرِ أيْلولَ (سبتمبر)

فَتَرَ

645. From time to time. — ٦٤٥. بَيْنَ فَتْرَةٍ وأُخْرى

فَتا

646. A general referendum. — ٦٤٦. اِسْتِفْتاءٌ عامٌّ

فَجَّ

647. From every direction. — ٦٤٧. مِنْ كُلِّ فَجٍّ وَصَوْبٍ

فَخُمَ

648. Your Excellency, the President! — ٦٤٨. فَخامَةَ الرَّئيسِ !

فَدَحَ

649. Very heavy losses. — ٦٤٩. خَسائِرُ فادِحَةٌ

فَدى

650. King *(with honorific epithet.)* — ٦٥٠. المَلِكُ... المُفَدَّى

فَرَجَ

651. The hostages were released — ٦٥١. تَمَّ الإفْراجُ عَنِ الرَّهائِنِ

652. An obtuse angle *(geometry)*. — ٦٥٢. زاوِيَةٌ مُنْفَرِجَةٌ

فَرَدَ

653. A book unique of its kind. — ٦٥٣. كِتابٌ فَرِيدٌ مِن نَوْعِهِ

654. The newspaper had an exclusive in publishing the news/had a 'scoop'. — ٦٥٤. انْفَرَدَتِ الجَرِيدَةُ بِنَشْرِ الخَبَرِ

فَرَضَ

655. He was supposed to go. — ٦٥٥. كانَ مِنَ المَفروضِ أَنْ يَذْهَبَ.

فَرَغَ

656. I shall be waiting impatiently for you. — ٦٥٦. سَأَنْتَظِرُكَ بِفارِغِ الصَّبْرِ

657. Rubbish! Nonsense! — ٦٥٧. كَلامٌ فارِغٌ!

658. In your spare time. — ٦٥٨. في أَوْقاتِ فَراغِكَ

فَرَقَ

659. Divide and rule. — ٦٥٩. فَرِّقْ تَسُدْ

660. Racial discrimination. — ٦٦٠. التَّفْرِقَةُ العُنْصُرِيَّةُ

فَرْوَ

661. Proverb. *(All the game is in the belly of the wild ass.)* Someone or thing with the right qualities relieves you of the need to have resort to others. — ٦٦١. كُلُّ الصَّيْدِ في جَوْفِ الفِراءِ

فَصُحَ

662. Classical Arabic. — ٦٦٢. اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ الفُصْحى

فَصَلَ

663. 'And here is the news in detail.' — ٦٦٣. إلَيْكُمُ الأخْبارَ بالتَّفْصيلِ

فَضَحَ

664. He was involved in a scandal. — ٦٦٤. أُفْتُضِحَ أَمْرُهُ

فَضُلَ

665. A great deal is due to him ; he deserves a great deal of credit.	٦٦٥. لَهُ فَضْلٌ كَبيرٌ
666. Apart from ; in addition to.	٦٦٦. فَضْلًا عَن...
667. The credit for that must go to him.	٦٦٧. الفَضْلُ في ذٰلِكَ عائِدٌ إلَيْه
668. Motto found in many public places : 'This is due to the graciousness of my Lord God'.	٦٦٨. هٰذا مِنْ فَضْلِ رَبّي

فَطَرَ

669. The Feast at the end of Ramadan.	٦٦٩. عيدُ الفِطْرِ

فَعَلَ

670. Yes, indeed! Quite so!, etc.	٦٧٠. فِعْلًا !
671. Actually ; in fact.	٦٧١. بِالفِعْلِ
672. With retroactive effect.	٦٧٢. بِالمَفْعولِ الرَّجْعِيِّ

فَكَّ

673. Troop disengagement agreement.	٦٧٣. اِتِّفاقِيَّةُ فَكِّ الارْتِباطِ

فَكَرَ

674. By the way — ٦٧٤. عَلى فِكْرَةٍ...

فَكِهَ

675. Light entertainment programmes. — ٦٧٥. البَرامِجُ الفُكاهِيَّةُ

فَلَحَ

676. Come to salvation. *(From the Muslim call to prayer).* — ٦٧٦. حَيَّ عَلى الفَلاحِ !

فُلانٌ

677. At such-and-such a time. — ٦٧٧. في السّاعَةِ الفُلانِيَّةِ

فَنَّ

678. Madness takes all forms. — ٦٧٨. الجُنون فنونٌ

فَنِيَ

679. He was totally/selflessly devoted to his work. — ٦٧٩. تَفانَى في إخْلاصِهِ لِلعَمَلِ

فَهِمَ

680. The talks proceeded in an atmosphere of complete mutual understanding. — ٦٨٠. جَرَتِ المُحادَثاتُ في جَوٍّ مِنَ التَّفاهُمِ التّامّ

فاتَ

٦٨١. الّذي فاتَ ماتَ. **681.** Let bygones be bygones!
(Lit.: What is dead has gone)

فارَ

٦٨٢. فَوْرًا **682.** Immediately.

فاقَ

٦٨٣. فَوْقَ العادَة **683.** Extraordinary; unusual

في

٦٨٤. كَذِبٌ في كَذِب! **684.** A pack of lies!

٦٨٥. اِضرِب ثَلاثَةً في خَمْسَةٍ! **685.** Multiply 3 by 5!

فادَ

٦٨٦. تفيدُ الأنباءُ الوارِدَةُ مِنْ عَمّانَ أنَّ... **686.** According to news reports from Amman....

٦٨٧. إشاعةٌ مَفادُها أنّ... **687.** A rumour to the effect that......

- ق -

قَبَس

688. Quotations from the local press. — ٦٨٨. مُقْتَبَساتٌ مِن الصُّحُفِ المَحَلِّيَّةِ

قَبَلَ

689. ..... than before *(after a comparative).* — ٦٨٩. مِن ذي قَبْلُ

690. Something of this sort. — ٦٩٠. شَيْءٌ مِن هٰذا القَبِيلِ

691. The situation was reviewed by... — ٦٩١. جَرى اسْتِعْراضُ الوَضْعِ مِنْ قِبَلِ

692. Negotiable. — ٦٩٢. قابِلٌ لِلتَّفاوُضِ

قَدَرَ

693. Fate and Destiny. *(Pious ejaculation in comment on, for example, a death or accident.)* — ٦٩٣. قَضاءٌ وَقَدَرٌ

694. It is not within nis power to...; he cannot.... ٦٩٤. لَيْس بِمَقْدورِهِ أنْ...

قَدُس

695. Jerusalem. ٦٩٥. القُدْسُ الشَّرِيفُ

قَدَمَ

696. Something irrelevant. *(Neither advances nor retards).* ٦٩٦. شَيْءٌ لا يُقَدِّمُ وَلا يُؤَخِّرُ

697. Smoothly. *(For example, work going on.)* ٦٩٧. عَلى قَدَمٍ وَساقٍ

698. Of great antiquity. ٦٩٨. عَريقٌ في القِدَمِ

699. Long, long ago.... ٦٩٩. في قَديمِ الزَّمانِ

قَدا

700. He imitated the example of X. ٧٠٠. اقْتَدى قُدْوَةَ فُلانٍ

قَرَّ

701. The view was taken that.... ٧٠١. قَرَّ الرَّأْيُ عَلى أنْ...

702. The apple of his eye. ٧٠٢. قُرَّةُ عَيْنِهِ

703. The meeting due to be held... ٧٠٣. الاجْتِماعُ المُقَرَّرُ عَقْدُهُ

قَرَأَ

٧٠٤. اِسْتِقرائِيّ — **704.** Inductive *(philosophy)*

قَرُبَ

٧٠٥. بِالقُرْبِ مِن... — **705.** Near to.

٧٠٦. لا عَلاقَةَ لَهُ بِالمَوْضوعِ لا مِن قَريبٍ ولا مِن بَعيدٍ — **706.** It has absolutely no connection with the subject in any way *(neither from nearby nor from afar.)*

قَرَسَ

٧٠٧. بَرْدٌ قارِسٌ — **707.** Biting cold.

قَرَنَ

٧٠٨. ذو القَرْنَيْن — **708.** Alexander the Great.

٧٠٩. قَرينَةُ السَّيِّدِ... — **709.** The wife of Mr. X.

قَسَمَ

٧١٠. أُقْسِمُ بِاللهِ! — **710.** I swear by God!

قصا

٧١١. بَعْثَةُ تَقَصّي الحَقائِق — **711.** A fact-finding mission.

قَضَمَ

٧١٢. الحَيَوانَاتُ القاضِمَةُ (القَوارِضُ) — 712. Rodents.

قَضَى

٧١٣. إذا اقْتَضَتِ الحاجَةُ — 713. If need be.

قَطَعَ

٧١٤. مُنْقَطِعُ النَّظِيرِ — 714. Unparalleled, incomparable.

قَطَفَ

٧١٥. مُقْتَطَفاتٌ مِن الصُّحُفِ الأَجْنَبِيَّةِ. — 715. Extracts from the foreign press.

قَعَدَ

٧١٦. قَعِيدُ المَنْزِلِ — 716. Confined to the house.

قَلَّ

٧١٧. إلّا ما قَلَّ وَنَدَرَ — 717. With a few exceptions only.

٧١٨. قَلَّما — 718. Seldom.

قَلَبَ

٧١٩. مُحاوَلَةٌ لِقَلْبِ نِظامِ الحُكْمِ — 719. An attempt to overthrow the regime.

قَلِقَ

٧٢٠.	حالَةُ المَرِيضِ تَدْعو إلى القَلَقِ	**720.** The patient's condition gives cause for concern.

قَنَّ

٧٢١.	غَيْرُ قانونِيٍّ	**721.** Illegal.
٧٢٢.	نِظامُ التَّقْنِينِ	**722.** The system of rationing.

قالَ

٧٢٣.	قِيلٌ وَقالٌ	**723.** Gossip.

قامَ

٧٢٤.	قامَتِ القِيامَةُ	**724.** There was a great commotion.
٧٢٥.	أقامَ دَعْوى عَلى	**725.** He took.... to court ; made a complaint against...
٧٢٦.	مَصائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوائِدُ	**726.** It's an ill wind that blows no one any good. *(Proverb : 'The disasters of one tribe are the benefits of another')*

قَوِيَ

٧٢٧.	القُوَى العامِلَةُ	**727.** The work force.

ـ ك ـ

كَبَحَ

728. He muzzled him ; placed considerable restraints on him. | ٧٢٨. كَبَحَ جِماحَهُ

كَبَدَ

729. Heavy losses were inflicted on the enemy. | ٧٢٩. تَكَبَّدَ العَدُوُّ خَسائِرَ فادِحَةً

كَبُرَ

730. God is Most Great ! | ٧٣٠. اَللهُ أَكْبَرُ!

731. He said 'God is Most Great !' | ٧٣١. كَبَّرَ

كَبَسَ

732. A Leap Year. | ٧٣٢. سَنَةٌ كَبِيسَةٌ

كَبَشَ

733. Scapegoat. | ٧٣٣. كَبْشُ الفِداءِ

كَتَبَ

734. It was written! *(Fatalism)*	٧٣٤. مَكْتوبٌ!
735. The People of the Book. *(Those religions which believe in a revealed book).*	٧٣٥. أهْلُ الكِتابِ

كَتَف

736. We shall not stand idly by. *(Diplomatic threat of retaliation.)*	٧٣٦. لَنْ نَبْقى مَكْتوفي الأيْدي

كَتَمَ

737. The subject was shrouded i the most complete secrecy.	٧٣٧. أُحيطَ المَوْضوعُ بِالتَّكَتُّمِ التّامِّ

كَثُف

738. Intense diplomatic activity.	٧٣٨. جُهودٌ دِيبْلوماسِيَّةٌ مُكَثَّفَةٌ

كَحَلَ

739. I could not get to sleep.	٧٣٩. ما اكْتَحَلَتْ عَيْني غِماضاً

كَدَحَ

740. The toiling masses.	٧٤٠. الجَماهيرُ الكادِحَةُ

كَذَبَ

741. The Ministry denied the allegations of the foreign journalist. — ٧٤١. كَذَّبَتِ الوزارَةُ مَزاعِمَ الصَّحَفِيِّ الأَجْنَبِيِّ

كَرَّ

742. Over and over again. — ٧٤٢. مِرارًا وَتَكْرارًا

كَرُمَ

743. May God ennoble his face! *(Said of holy and distinguished men in Islam).* — ٧٤٣. كَرَّمَ اللهُ وجْهَهُ

744. More generous than Hatim Tai. *(Proverbial symbol of Arab hospitality).* — ٧٤٤. أَكْرَمُ مِن حاتِمِ طَيِّءْ

745. The daughter of So-and-so. — ٧٤٥. كَرِيمَةُ (فُلان)

كَشَفَ

746. The contents of the message were not revealed. — ٧٤٦. لَمْ يُكْشَفِ النِّقابُ عَن مَضمونِ الرِّسالَةِ

747. An overdrawn account. — ٧٤٧. حِسابٌ مَكْشوفٌ

كَعَبَ

748. A cubic metre. — ٧٤٨. مِتْرٌ مُكَعَّبٌ

كَفَّ

749. The entire British people. — ٧٤٩. الشَّعْبُ البَريطانِيُّ كافَّةً

كَفى

750. and that is enough! — ٧٥٠. وَكَفى !

كَلَّ

751. His efforts were crowned with — ٧٥١. تَكَلَّلَتْ جُهودُهُ بالنَّجاح

752. We have the highest appreciation of him. — ٧٥٢. نُقَدِّرُهُ كُلَّ التَّقْدير

753. The whole thing is....; in a nutshell. — ٧٥٣. كُلُّ ما في الأَمْرِ أَنَّ..

754. Certainly not! *(Negation of immediately preceding).* — ٧٥٤. كَلّا !

كَلْب

755. Proverb: 'The dogs bark and the caravan proceeds on its way'. — ٧٥٥. تَنْبَحُ الكِلابُ وَالقافِلَةُ تَسيرُ

كَلِف

756. He took the trouble to... — ٧٥٦. كَلَّفَ خاطِرَهُ و ...

757. It cost him a fortune/an enormous amount.	٧٥٧. كَلَّفَهُ ثَمَنًا باهِظًا
758. Someone giving himself airs ; a presumptuous person.	٧٥٨. شَخْصٌ مُتَكَلِّفٌ

كَمْ

759. How many times....	٧٥٩. كَمْ مِن مَرَّةٍ

كَمَلَ

760. Perfection is God's *(alone). (Proverbial for pardoning human error).*	٧٦٠. الكَمالُ لِلّه
761. The whole world.	٧٦١. العالَمُ بِأَكْمَلِه

كَنَفَ

762. Under the protection of so-and-so.	٧٦٢. في أَكْنافِ (فُلانٍ)

كَنَهَ

763. He knows the essence of the subject.	٧٦٣. يَعْرِفُهُ كُنْهَ المَعْرِفَةِ

كَنا

764. It is a kind of...	٧٦٤. هو كِنايَةٌ عَن...

كادَ

765. As soon as he arrived..... .٧٦٥ لَمْ يَكَدْ يَصِلُ حَتَّى ..

كانَ

766. Because he was/had been a former pupil. (*NB Use of verbal noun)* .٧٦٦ لِكَوْنِهِ تِلْمِيذًا سابِقًا

767. The leading/most prominent position. .٧٦٧ مَكانُ الصَّدارَةِ

كاس

768. No one learns except from his own pocket. *(Proverbial for learning by hard experience)*. .٧٦٨ لا يَتَعَلَّمُ أَحَدٌ إلّا مِنْ كِيسِهِ

كافَ

769. No matter how the situation was. .٧٦٩ كَيْفَما كانَ الحالُ

770. Just as you like. .٧٧٠ عَلى كَيْفِكَ!

- ل -

لا

771. There is no God but God.	٧٧١. لا إلٰهَ إلّا اللهُ.
772. There is no good/value/ benefit in it.	٧٧٢. لا خَيْرَ فيهِ
773. Especially.	٧٧٣. لا سِيَّما
774. Neither....	٧٧٤. لا ولَا

لَبَّ

775. The heart of the matter.	٧٧٥. لُبُّ المَوْضوعِ
776. Proverbial. 'The wise man understands simply from a sign.' *(Verbum sat....)*	٧٧٦. إنَّ اللَّبيبَ مِنَ الإشارَةِ يَفْهَمُ

لَبَسَ

777. The ramifications of the case.	٧٧٧. مُلابَساتُ القَضيَّةِ

لَبي

778. We have responded to your call! — ٧٧٨. لَبَّيْكَ !

779. In response to the invitation of so-and-so. — ٧٧٩. تَلْبِيَةً لِدَعْوَةِ (فُلان)

لَتَّ

780. The same old story. (*Lit.: 'pounding and kneading' i the preparation of food).* — ٧٨٠. لَتٌّ وَعَجْنٌ

لَحَدَ

781. From the cradle to the grave. — ٧٨١. مِنَ المَهْدِ إلى اللَّحْدِ

لَحَظَ

782. It is noticeable that... — ٧٨٢. مِمّا يُلاحَظُ أنَّ...

لَحِقَ

783. Later, subsequently. — ٧٨٣. في وَقْتٍ لاحِقٍ

784. He joined the army. — ٧٨٤. اِلْتَحَقَ بِالجَيْشِ

لَدى

785. The French Ambassador to the UN. — ٧٨٥. السَّفيرُ الفَرَنْسيُّ لَدى الأُمَمِ المُتَّحِدَةِ

لَذَّ

786. It is so nice to talk to you! ٧٨٦. ما أَلَذَّ الحَديثَ مَعَكُمْ!

لَزِمَ

787. If the situation requires that. ٧٨٧. إذا اسْتَلْزَمَ الأَمْرُ ذٰلِكَ

788. A very close male relative; first cousin. ٧٨٨. اِبْنُ عَمٍّ لَزَمٍ

789. In case of necessity. ٧٨٩. عِنْدَ اللُّزومِ

لَسَنَ

790. Proverbial. 'A new language is a new man.' ٧٩٠. لِسانٌ جَديدٌ إنْسانٌ جَديدٌ

791. A radio war of words; a broadcast campaign of mutual vituperation. ٧٩١. حَمْلَةُ تَلاسُنٍ إذاعِيٍّ

لَطَفَ

792. O God! *(O Kindly One!)* Expression of surprise. ٧٩٢. يا لَطيفُ!

لَعِبَ

793. Playing on words. ٧٩٣. تَلاعُبٌ بِالكَلِماتِ

لَفّ

794. After a lot of beating around the bush. — **٧٩٤.** بَعْدَ اللّف وَالدَّوَران

لَفَتَ

795. It is noticeable that... — **٧٩٥.** مِمّا يَلْفِتُ النَّظَرَ ...

لَقِي

796. He met his death. — **٧٩٦.** لَقِي حَظَّهُ/مَصْرَعَهُ

797. The responsibilities placed on him. — **٧٩٧.** المَسْؤولِيّاتُ المُلْقاةُ عَلى عاتِقِه

798. Voluntarily, spontaneously, of his own free will. — **٧٩٨.** مِنْ تِلْقاءِ نَفْسِهِ

799. Au revoir! — **٧٩٩.** إلى اللّقاء

لَوْ

800. Proverbial 'Had it not been for my father I should not have known my Lord God'. — **٨٠٠.** لَوْلا أبي لَما عَرَفْتُ رَبّي

لَوْنٌ

801. All kinds of food. — **٨٠١.** جَميعُ ألْوان الأطْعِمَة

لَوَى

802. He has no idea what is going on; does not have a clue. *(Lit.: 'does not know the snake from the water pipe'.)*

٨٠٢. لا يَعْرِفُ الحَيَّ مِنَ اللَّيِّ .

لاتَ

803. If only he were here.

٨٠٣. لَيْتَهُ كانَ هُنا !

- م -

ما

804. How beautiful he is!	٨٠٤. ما أَجْمَلَهُ!
805. Expression of astonishment and admiration. *('what God wills!')*	٨٠٥. ما شاءَ اللّهُ!
806. Some day.	٨٠٦. يَوْمًا ما

مِئَة

807. Forty-five degrees Centigrade.	٨٠٧. خَمْسٌ وَأَرْبَعونَ دَرَجَةً مِئَوِيَّةً

مَتَّ

808. It has no connection with...	٨٠٨. لا يَمُتُّ بِصِلَةٍ إِلى...

مَتْن

809. On board the aircraft.	٨٠٩. عَلى مَتْنِ الطّائِرَةِ

مَثُلَ

٨١٠. مَثُلَ أمامَ المحْكَمَةِ — **810.** He appeared in court.

٨١١. المُعامَلَةُ بالمِثْلِ — **811.** Parity of treatment.

مَجَنَ

٨١٢. تُقَدَّمُ الخَدَماتُ الطِّبِّيَّةُ مَجّانًا — **812.** Medical services are provided gratis.

مَحُضَ

٨١٣. لُغَةٌ عَرَبِيَّةٌ مَحْضٌ — **813.** Pure Arabic.

مَحا

٨١٤. مَحْوُ الأُمِّيَّةِ — **814.** The elimination of illiteracy.

مَدَّ

٨١٥. مَدَّ يَدَ الصَّداقَةِ — **815.** He put out the hand of friendship.

٨١٦. عَلى قَدْرِ بِساطِكَ مُدَّ رِجْلَيْكَ — **816.** Proverb. 'Stretch out your legs according to your carpet'. Do not live above your means.

٨١٧. مَوادُّ خامٌ — **817.** Raw materials; primary materials.

مَرَّ

818. He ignored the subject/ incident as people with dignity do.	٨١٨. مَرَّ مُرور الكِرامِ
819. With the passage of time.	٨١٩. مَعَ مُرورِ الوَقْتِ

مَرِض

820. Contagious diseases.	٨٢٠. أمْراضٌ مُعْدِيَةٌ

مَسُكَ

821. The end is the best. *(Lit.: 'The end is musk')*	٨٢١. الخِتامُ مِسْكٌ

مَشى

822. In accordance with.	٨٢٢. تَمَشِّيًا مَعَ...

مَضى

823. He went on to say...	٨٢٣. مَضى في كَلامِهِ
824. He went on to say...	٨٢٤. مَضى قائِلًا
825. A year ago.	٨٢٥. مِنْ سَنَةٍ مَضَتْ

مَعَ

826. Although.....	٨٢٦. مَعَ أنَّ
827. Nonetheless....	٨٢٧. وَمَعَ ذٰلِكَ....

مَعَن

828. He peered closely at... | ٨٢٨. أمْعَنَ النَّظَرَ في

مَكُنَ

829. The maximum possible. | ٨٢٩. أكْثَرُ ما يُمْكِنُ.

830. *(He)* has excellent command of the language. | ٨٣٠. مُتَمَكِّنٌ مِن اللُّغَةِ.

831. As much as possible. | ٨٣١. بِقَدْرِ الإمْكان

مَلَأ

832. I have complete freedom to.... | ٨٣٢. لي مِلْءُ الحُرِّيَّةِ في أنْ.

مِنْ

833. No one can.... | ٨٣٣. ما مِنْ أحَدٍ يَقْدِرُ أنْ...

834. I saw all the books he had. | ٨٣٤. رأيْتُ كُلَّ ما عِنْدَهُ مِنْ كُتُبٍ

835. If what the papers say is true, to the effect that.... | ٨٣٥. إذا صحَّ ما قالَتْهُ الصُّحُفُ مِنْ أنَّ...

مَنَّ

836. I shall be terribly grateful. | ٨٣٦. سأكونُ مَمْنونًا كُلَّ الامْتِنانِ

837. I accept the invitation with gratitude. — ٨٣٧. أَقْبَلُ الدَّعْوَةَ بِكُلِّ امْتِنانٍ

مُنْذُ

838. Since very recently. — ٨٣٨. مُنْذُ عَهْدٍ قَرِيبٍ

مَنَعَ

839. Parking absolutely prohibited. — ٨٣٩. مَمنوعٌ الوُقوفُ مَنْعًا باتًّا

منى

840. We wish you every success. — ٨٤٠. نَتَمَنَّى لَكُمُ النَّجاحَ والتَّوْفيقَ

مَهَلَ

841. Take it easy! Go slowly! — ٨٤١. عَلى مَهْلِكَ!

مَهْما

842. Regardless of cost. — ٨٤٢. مَهْما كَلَّفَ الأَمْرُ

ماتَ

843. They put up a desperate defence of the position. — ٨٤٣. دافَعوا عَنِ المَرْكَزِ دِفاعًا مُسْتَميتًا

ماءَ

844. They saved his face. — ٨٤٤. أَنْقَذوا ماءَ وَجْهِهِ

- ن -

نَبَهَ

845. We draw your attention to... *(Attendant's announcement, for example).*	٨٤٥. نَلْفِتُ انْتِباهَ حَضَراتِكُمْ إلى ...
846. The use of car-horns is forbidden.	٨٤٦. مَمْنوعٌ اسْتِعْمالُ آلَةِ التَّنْبيهِ

نَخَبَ

847. The national team. *(Soccer, for example)*	٨٤٧. المُنْتَخَبُ الوَطَنِيُّ

نَزَعَ

848. Demilitarized zone.	٨٤٨. مِنْطَقَةٌ مَنْزوعَةُ السِّلاحِ
849. An area in dispute.	٨٤٩. مِنْطَقَةٌ مُتَنازَعٌ عَلَيْها

نَزَفَ

850. A war of attrition.	٨٥٠. حَرْبُ اسْتِنْزافٍ

نَزَلَ

851. In compliance with the wishes of those attending/the audience... ٨٥١. نزولاً عِنْدَ رَغْبَةِ الحُضور

852. He agreed to forego his right *(s)*. ٨٥٢. تَنازَلَ عَن حَقِّهِ

نَسَبَ

853. The offence attributed to him. ٨٥٣. المُخالَفَةُ المَنْسوبَةُ إلَيْهِ

نَسِيَ

854. I can never forget. *(Catch phrase : 'If I forget I shall never forget...')* ٨٥٤. إنْ أنْسَ لَنْ أنْسى ...

نَصَبَ

855. His share of that was nothing. ٨٥٥. كانَ نَصيبُهُ مِنْ ذٰلِكَ لا شَيْءَ

856. The *(National)* Lottery. ٨٥٦. اليانَصيبُ

نَصَفَ

857. 50/50 *(profit-sharing)* agreement. ٨٥٧. اتِّفاقُ المُناصَفَةِ

نَطَحَ

٨٥٨. ناطِحاتُ السَّحابِ — **858.** Sky-scrapers.

نَطَقَ

٨٥٩. عَلى نِطاقٍ واسِعٍ — **859.** Extensively.

نَظَرَ

٨٦٠. في المُسْتَقْبَلِ المَنْظورِ — **860.** In the foreseeable future.

نَظَمَ

٨٦١. نَظْمُ الشِّعْرِ — **861.** The composition of poetry.

نَعَمَ

٨٦٢. في النَّعْماءِ وَالبَأْساءِ — **862.** In good times and bad.

٨٦٣. في نُعومَةِ أظْفارِهِ — **863.** In his youth/his tender years *(When the nails were soft)*

نَفَذَ

٨٦٤. صاحِبُ نُفوذٍ — **864.** A man of influence.

٨٦٥. اللَّجْنَةُ التَّنْفيذِيَّةُ — **865.** The Executive Committee.

نَفَرَ

٨٦٦. حالَةُ اسْتِنْفارٍ قُصْوَى — **866.** State of maximum alert.

نَفَس

867. Competition was at its most intense. — **٨٦٧.** كانَتِ المُنافَسَةُ عَلى أَشَدِّها

نَفَق

868. At the expense of so-and-so. (*Lit. : 'He bore the expenses.'*) — **٨٦٨.** عَلى نَفَقَةِ فُلان

نَقَب

869. Oil exploration operations. — **٨٦٩.** عَمَلِيّاتُ التَّنْقِيبِ عَنِ النِّفْطِ

نَقَد

870. Payment in cash. — **٨٧٠.** الدَّفْعُ نَقْدًا

نَقَص

871. More or less. (*In the sense of, for example 'plus or minus 5%'*) — **٨٧١.** زائِدٌ ناقِصٌ

نَقَل

872. Radio .... says, quoting...... — **٨٧٢.** وَقالَ راديو ... نَقْلًا عَنْ.....

نَكَبَ

873. A disaster area. | ٨٧٣. مِنْطَقَةٌ مَنْكوبَةٌ

نَكِرَ

874. Ingratitude. | ٨٧٤. نُكْرانُ الجَميلِ

نَمَطَ

875. They are of the same kind. | ٨٧٥. هُمْ عَلَى نَمَطٍ واحدٍ

نَما

876. The developing countries. | ٨٧٦. الدُّوَلُ النَّامِيَةُ

877. Development projects. | ٨٧٧. مَشاريعُ إِنْمائِيَّةٌ

نَهَزَ

878. He seized the opportunity to express his gratitude. | ٨٧٨. انْتَهَزَ الفُرْصَةَ لِيُعَبِّرَ عَنْ شُكْرِهِ

نَهَضَ

879. He rose to responsibility. *(That is, he was up to it.)* | ٨٧٩. نَهَضَ بِالمَسْؤولِيَّةِ

نَهى

880. Extremely accurate, precise, delicate. | ٨٨٠. في مُنْتَهى الدِّقَّةِ

نابَ

881. They took turns at the work ; they worked shifts. — **٨٨١.** تَناوَبوا العَمَلَ

ناعَ

882. To some extent. — **٨٨٢.** نَوْعًا ما

ناف

883. Twenty years and some. — **٨٨٣.** عِشْرونَ سَنَةً وَنَيِّفٌ

نالَ

884. Within reach of everyone. — **٨٨٤.** في مُتَناوَلِ الجَميعِ

نامَ

885. Sound asleep ; fast asleep. — **٨٨٥.** نائِمٌ عَلى وَجْهِهِ

نَوى

886. Of good intentions. — **٨٨٦.** سَليمُ النِّيَّةِ

نالَ

887. Difficult of attainment. — **٨٨٧.** صَعْبُ المَنالِ

888. He detracted from his good name. — **٨٨٨.** نالَ مِن سُمْعَتِهِ

ـ هـ ـ

هَبا

889. It was a complete waste; it went in vain. — ٨٨٩. ذَهَبَ هَباءً

هَتَف

890. A storm of applause. — ٨٩٠. عاصِفَةٌ مِن الهُتافِ

هَدَأ

891. Reduce speed! Slow down! — ٨٩١. هَدِّئ السُّرْعَةَ!

هَدَف

892. 'Engaged', committed literature. — ٨٩٢. الأَدَبُ الهادِفُ

هَضَم

893. A 'digestible' person. One who is very amiable. — ٨٩٣. شَخْصٌ «مَهْضومٌ»

هَلَّ

894. He began the session with..... ٨٩٤. اِسْتَهَلَّ الجَلْسَةَ بِـ.....

895. At the beginning of our broadcasting for today..... *(Radio accouncement).* ٨٩٥. في مُسْتَهَلِّ إذاعَتِنا لِهذا اليَوْم

هَلَكَ

896. Depreciation account. ٨٩٦. حِسابُ الاِسْتِهْلاك

هَلُمَّ

897. And so on and so forth. ٨٩٧. وَهَلُمَّ جَرًّا

هَمَّ

898. He was just about to get into his car. ٨٩٨. كانَ يَهُمُّ بِرُكوبِ سَيّارَتِهِ.

هَنِئَ

899. Most sincere congratulations. ٨٩٩. أَخْلَصُ التَّهاني

هانَ

900. Something not to be taken lightly ; something of importance. ٩٠٠. شَيْءٌ لا يُسْتَهانُ بِهِ

هَوِيَ

901. Sports fans. ٩٠١. هُواةُ الرِّياضَةِ

- و -

و

902. It is not consonant with their principles. | ٩٠٢. لا يَتَّفِقُ وَمَبادِئَهُمْ

903. He arrived while the sun was rising. | ٩٠٣. وَصَلَ وَالشَّمْسُ طالِعَةٌ

904. By God! | ٩٠٤. وَاللهِ!

905. By God! *(By Him in Whose hand is my soul).* | ٩٠٥. وَالَّذي نَفْسي بِيَدِهِ

906. Or else; otherwise. | ٩٠٦. وَإِلّا

وَبِر

907. The Bedu. | ٩٠٧. أَهْلُ الوَبَرِ

وَبَلَ

908. A flood of questions. | ٩٠٨. وابِلٌ مِنَ الأَسْئِلَةِ

وَتَرَ

909. The situation is still tense. | ٩٠٩. لا يَزالُ الوَضْعُ مُتَوَتِّرًا

وَثِقَ

910. A reliable source. | ٩١٠. مصْدَرٌ مَوْثوقٌ بهِ

911. He has blind faith/confidence in him. | ٩١١. يَثِقُ بِهِ ثِقَةً عَمْياءَ

وَجَبَ

912. There is no thanks for what is a duty. *(Formal reply to thanks).* | ٩١٢. لا شُكْرَ عَلى واجب

913. An action deserving of gratitude. | ٩١٣. عَمَلٌ يستَوْجِبُ الشُّكْرَ

وَجُزَ

914. Summary of the news. The headlines. | ٩١٤. مُوجَزُ النَّشْرَةِ

915. To end this bulletin here agai are the main points, ladies and gentlemen. | ٩١٥. وَفي خِتام هٰذِهِ النَّشْرَةِ إِلَيْكُمْ سَيِّداتي وَسادَتي موجَزَها مَرَّةً أُخْرى

وَجَهَ

916. That is from one aspect *(of the matter)* but on the other hand...	٩١٦. هٰذا مِنْ جِهَةٍ ؛ ومِن جِهَةٍ أُخرى ..
917. But for my part.....	٩١٧. وَمِن جِهَتي
918. One-way street.	٩١٨. طريقٌ ذو اتّجاهٍ واحِدٍ

وَحَدَ

919. Those who believe in one God only.	٩١٩. المُوَحدونَ
920. The delegates arrived at the house singly.	٩٢٠. حَضر المَنْدوبونَ إلى البَيْتِ كُلٌّ عَلى حِدَةٍ

وَدَّ

921. I should like to...	٩٢١. بِودي أَنْ...

وَدَعَ

922. We say goodbye *('We place you in the keeping of God.')* For example at the end of broadcast transmission.	٩٢٢. نَسْتَوْدِعُكُمُ اللهَ
923. Goodbye, my country!	٩٢٣. وداعًا يا بِلادي!

٩٢٤. وُدِّعَ بِمِثْلِ ما اسْتُقْبِلَ بِهِ مِنْ حَفاوةٍ وتَكْرِيمٍ

924. Standard phrase for describing dignitary's reception: 'He was seen off with the same hospitality and honour with which he had been received'.

ودى

٩٢٥. أنا في وادٍ وأَنْتَ في وادٍ

925. We are poles apart *(in our views)* 'I am in one wadi and you are in another'.

وَرَدَ

٩٢٦. لَمْ يَرِدْ ذِكْرُهُ قَطُّ

926. He was not mentioned at all.

وَزَنَ

٩٢٧. لا وَزْنَ لَهُ

927. He is a person of no standing. *('He has no weight')*

٩٢٨. هُوَ غَيْرُ مَوزونٍ

928. He is unbalanced.

وَسَطَ

٩٢٩. مُتَوَسِّطُ القامَةِ

929. Of medium height.

وَسِعَ

930. I cannot do other than to say...

٩٣٠. لا يَسَعُني إلّا أنْ أقولَ...

931. I cannot....

٩٣١. لَيْسَ في وِسْعي أنْ...

932. Traditional phrase: 'You are most welcome'.

٩٣٢. عَلى الرَّحْبِ والسَّعَةِ

وَشُكَ

933. On the point of collapse.

٩٣٣. عَلى وَشْكِ الانْهِيار

934. *(A problem)* on the verge of a solution.

٩٣٤. وَشيكُ الحَلِّ

وَصَفَ

935. In his capacity as Chairman of the Council.

٩٣٥. بِصِفَتِهِ رَئيسًا لِلْمَجْلِسِ

وَصَلَ

936. The two sides have not yet reached an agreement.

٩٣٦. لَمْ يَتَوَصَّلِ الطَّرَفانِ إلى اتِّفاقٍ بَعْدُ

وَضَحَ

937. The other side requested some clarifications.

٩٣٧. طَلَبَ الجانِبُ الآخَرُ بَعْضَ الإيضاحاتِ

وَضَعَ

938. To put an end to the enemy's transgressions.	٩٣٨. وَضْعُ حَدٍّ لِتَجاوُزاتِ العَدُوِّ
939. The plan was put into execution.	٩٣٩. وُضِعَ المَشْروعُ مَوْضِعَ التَّنْفيذِ
940. An objective study.	٩٤٠. دِراسَةٌ مَوْضوعِيَّةٌ

وَطِئَ

941. The complete form of 'ahlan wa sahlan!' *(You are welcome : You have come accross your own people and you have trodden on even ground.)*	٩٤١. لَقَدْ صادَفْتُمْ أَهْلًا وَوَطِئْتُمْ سَهْلًا
942. Lower your voice!	٩٤٢. وَطِّئْ صَوْتَكَ !

وَطَنَ

943. The National Anthem.	٩٤٣. النَّشيدُ الوَطَنِي
944. Point of weakness.	٩٤٤. مَوْطِنُ الضَّعْفِ

وَعَبَ

945. We took in/absorbed the idea.	٩٤٥. اِسْتَوْعَبْنا الفِكْرَةَ

وَعَدَ

946. The Balfour Declaration. ٩٤٦. وَعْدُ « بِلْفور »

(NB. 'The Promise of Balfour')

947. By 30 April ٩٤٧. في مَوْعِدٍ لا يَتَجاوَزُ الثَّلاثين مِنْ نَيْسانَ (إبريل)

وَعَزَ

948. He hinted to him to... ٩٤٨. أَوْعَزَ إلَيْهِ بِأَنْ...

وَفَدَ

949. And his accompanying delegati ٩٤٩. وَالوَفْدُ المُرافِقُ لَهُ

950. Those coming from abroad. Foreign labour *(and their dependants).* ٩٥٠. الوافدونَ

وَفر

951. If the necessary conditions are met. ٩٥١. عِنْدَ تَوَفُّرِ الشُّروطِ اللَّازِمَة

وَفِقَ

952. My success is only from God. ٩٥٢. وما تَوفيقي إلّا بِاللهِ.

(Traditional pious motto).

953. And God is the one who provides success. ٩٥٣. وَاللهُ وَلِيُّ التَّوْفيق

954. National Reconciliation. — ٩٥٤. الوِفاقُ الوَطَنِيُّ

955. Haphazardly, at random. — ٩٥٥. كَيْفَما اتَّفَقَ

وَقَتَ

956. Greenwich Mean Time. — ٩٥٦. بِتَوْقِيتِ «غرينتش»

وَقَعَ

957. He fell in love with her. — ٩٥٧. وَقَعَ في حُبِّها

958. We have been faced with a 'fait accompli'. — ٩٥٨. وُضِعْنا أمامَ الأَمْرِ الواقِعِ

959. As was expected. — ٩٥٩. كَما كانَ مُتَوَقَّعًا

وَقَفَ

960. He took a hostile attitude to him. — ٩٦٠. وَقَفَ مِنْهُ مَوْقِفًا مُعادِيًا

961. He was sentenced to a prison term, the sentence to be suspended. — ٩٦١. حُكِمَ عَلَيْهِ بالسِّجْنِ مَعَ وَقْفِ التَّنْفِيذِ

وَقى

962. Proverb: 'Avoid the evil of him to whom you have done good.' — ٩٦٢. اِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ

963. Proverb. 'Prevention is better than cure' — ٩٦٣. دِرْهَمُ وِقايَةٍ خَيْرٌ مِنْ قِنْطارِ عِلاجٍ

وَكَلَ

964. For sure; definitely; I can assure you! *('God is your agent!)* — ٩٦٤. اَللّٰهُ وَكيلُكَ!

965. Traditional phrase: 'And place your trust in God'. — ٩٦٥. وَتَوَكَّلْ عَلَى الله!

وَلَدَ

966. The Prophet's Birthday. — ٩٦٦. المَوْلِدُ النَّبَوِيُّ

967. He was born in 1918. — ٩٦٧. هُوَ مِن مَوالِيدِ سَنَةِ ١٩١٨

وَلِي

968. As follows: — ٩٦٨. كَما يَلي

969. He took over the government. — ٩٦٩. تَوَلَّى أُمور الحُكْم

970. The Heir-Apparent; Crown Prince *(only if there is a royal family).* — ٩٧٠. وَلِيُّ العَهْدِ

971. My Lord..... *(Title of great respect)* — ٩٧١. مَوْلانا

وَهَبَ

972. A man of arts; a gifted man. — ٩٧٢. صاحِبُ مَواهِبَ

وَهِلَ

٩٧٣. مِنْ أَوَّل وَهْلَةٍ — **973.** From the first moment ; from the first glance.

وَهَمَ

٩٧٤. أَمْراض وَهْمِيَّة — **974.** Illusory illnesses.

وَيْحٌ

٩٧٥. وَيْحًا لَكَ! — **975.** Woe to you!

وَيْلٌ

٩٧٦. وَيْلٌ لَكَ! — **976.** Woe to you!

- ي -

يَئِس

977. A hopeless situation. ٩٧٧. حالَةٌ مَيْئوسٌ مِنها

يَبِس

978. He is constipated. ٩٧٨. بَطْنُهُ يابِسٌ

يَتُمَ

979. An only goal. *(Sports jargon.)* ٩٧٩. هَدَفٌ يَتيمٌ

يَدٌ

980. Hand-in-hand. ٩٨٠. يَدًا بِيَدٍ

981. Through him ; by his agency. ٩٨١. عَلى يَدِهِ

982. He has decisive influence on... ٩٨٢. لَهُ اليَدُ الطُّولى في...

يَقِنَ

983. 'My certainty of God protects me'. ٩٨٣. يَقيني بِاللهِ يَقيني

يَمَن

٩٨٤. أدّى اليَمينَ الدُّسْتوريَّةَ

984. He took the constitutional oath.

يَوْم

٩٨٥. يَوْمَئِذٍ

985. At that time.



ARABIC - ENGLISH

by

L.J. McLOUGHLIN